

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest



RAPPORT ANNUEL

sur les langues officielles

2019 - 2020

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Message du ministre



C'est avec plaisir que j'annonce la publication du Rapport annuel 2019-2020 sur les langues officielles, qui détaille les nouveaux développements, de même que les progrès, en matière de langues officielles dans l'éducation et les services publics aux Territoires du Nord-Ouest (TNO). La première partie du rapport présente nos langues officielles et nos institutions communes. La deuxième partie célèbre les progrès importants réalisés dans l'enseignement des langues autochtones et les programmes publics. La troisième partie honore la force des services publics en français. Le présent rapport démontre que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) continuera à protéger nos langues officielles

et à en souligner l'importance : chipewyan, cri, anglais, français, gwich'in, inuinnaqtun, inuktitut, inuvialuktun, esclave du nord, esclave du sud et tɬ̓ch̓o.

Pendant l'année 2019-2020, le GTNO a poursuivi la mise en œuvre du Plan d'action 2018-2022 sur les langues autochtones des TNO : Une responsabilité partagée. Guidé par ce plan de quatre ans, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a fait avancer le programme « Nos langues », dont le lancement officiel approche. De plus, le Ministère a fait d'importants progrès dans l'élaboration du Guide sur l'éducation et les langues autochtones, *Nos peuples, nos terres, nos approches, nos langues*, un guide convivial pour les enseignants qui met en valeur les philosophies, les cultures et les langues autochtones dans nos écoles.

Les institutions gouvernementales ont amélioré leurs communications et leurs services en français de plusieurs façons. En plus du Plan stratégique sur les communications et les services en français à l'échelle du GTNO, chaque institution gouvernementale a son propre plan de fonctionnement sur les communications et les services en français qui comporte des objectifs concernant plus précisément leur

situation. Les progrès sont structurés et évalués en fonction de ces objectifs.

Alors que la 19^e Assemblée législative achève la première année de son mandat, il est important de reconnaître les défis sans précédent auxquels les Ténois, les Canadiens et la population mondiale au grand complet doivent faire face. Bien que la pandémie de COVID-19 ait poussé notre monde interconnecté à examiner en profondeur les obstacles structurels à l'accès équitable aux soins de santé, à un système de justice juste et à une participation active à la vie publique, il n'a jamais été aussi important de garder notre capacité à discuter de nos responsabilités communes. Continuons à nous traiter les uns les autres avec gentillesse et empathie en cette période trouble, et n'oublions pas que nos langues fondatrices et patrimoniales sont une source de culture, de consensus, de collaboration et de respect mutuel.

Mársi, kinanāskomitin, thank you, merci, hq̓l, quana, qujannamiik, quyanainni, máhsí et mahsi.

R. J. Simpson

*Ministre de l'Éducation,
de la Culture et de la Formation*

TABLE DES MATIÈRES

Rapport annuel sur les langues officielles

PARTIE I : LANGUES OFFICIELLES	4
Les langues officielles : une responsabilité partagée aux TNO	4
Rôles attribués en vertu de la loi	6
Entente Canada-TNO relative au français et aux langues autochtones	8
PARTIE II : LANGUES AUTOCHTONES.....	10
Les langues autochtones des TNO : Pour un avenir meilleur	10
Les gouvernements autochtones.....	10
Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones	20
Plan d'action 2018-2022 sur les langues autochtones des TNO : Une responsabilité partagée	21
Langues et éducation autochtones aux TNO	32
Offre de services gouvernementaux en langues autochtones.....	36
Programmes et initiatives du gouvernement liés aux langues autochtones	37
Nouvelles et publications médiatiques du gouvernement en langues autochtones.....	40
Publicité radiophonique, imprimée et numérique en langues autochtones	41
Services de traduction et d'interprétation en langues autochtones.....	42
Affichage gouvernemental en langues autochtones.....	44
Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO – Langues autochtones (2019-2020)....	46
PARTIE III : FRANÇAIS	48
Notre approche	48
Les communications et les services en français : une évolution continue.....	50
But n° 1 : Leadership et direction stratégique	51
But n° 2 : Disponibilité, accessibilité et capacité.....	54
But n° 3 : Consultation de la communauté	70
Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO - Français (2019-2020).....	72
Regard sur l'avenir	73

LES LANGUES OFFICIELLES : UNE RESPONSABILITÉ PARTAGÉE AUX TNO

La langue et la culture enrichissent notre société nordique. Dans leur *Loi sur les langues officielles (LLO)*, les TNO reconnaissent 11 langues officielles : le français, l'anglais et neuf langues autochtones, un point de fierté qui mérite d'être célébré par les citoyens, les collaborateurs et les leaders de partout au pays. Les neuf langues autochtones officielles sont : le chipewyan (dëne sułnë yatié), le cri (nēhiyawēwin), le gwich'in, l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun, l'esclave du Nord (sahtúot'ne kede), l'esclave du Sud (dene zhatié) et le tɬ̓chǫ (tɬ̓chǫ yatiì).

Aux fins de la *LLO*, quatre collectivités sont considérées comme générant une « demande importante » de communications et de services en français : Yellowknife, Hay River, Fort Smith et Inuvik. Les langues autochtones sont parlées dans des collectivités de toutes tailles, d'Ulukhaktok à Fort Resolution, en passant par Inuvik, Fort Simpson, Behchokǫ, etc. Des francophones et des locuteurs de toutes les langues autochtones du Nord habitent également à Yellowknife depuis de nombreuses années.

Les locuteurs des langues ténoises sont présents dans l'ensemble des provinces et des territoires, dans d'autres pays et par-delà les océans. Nos langues officielles ne connaissent pas de frontières.

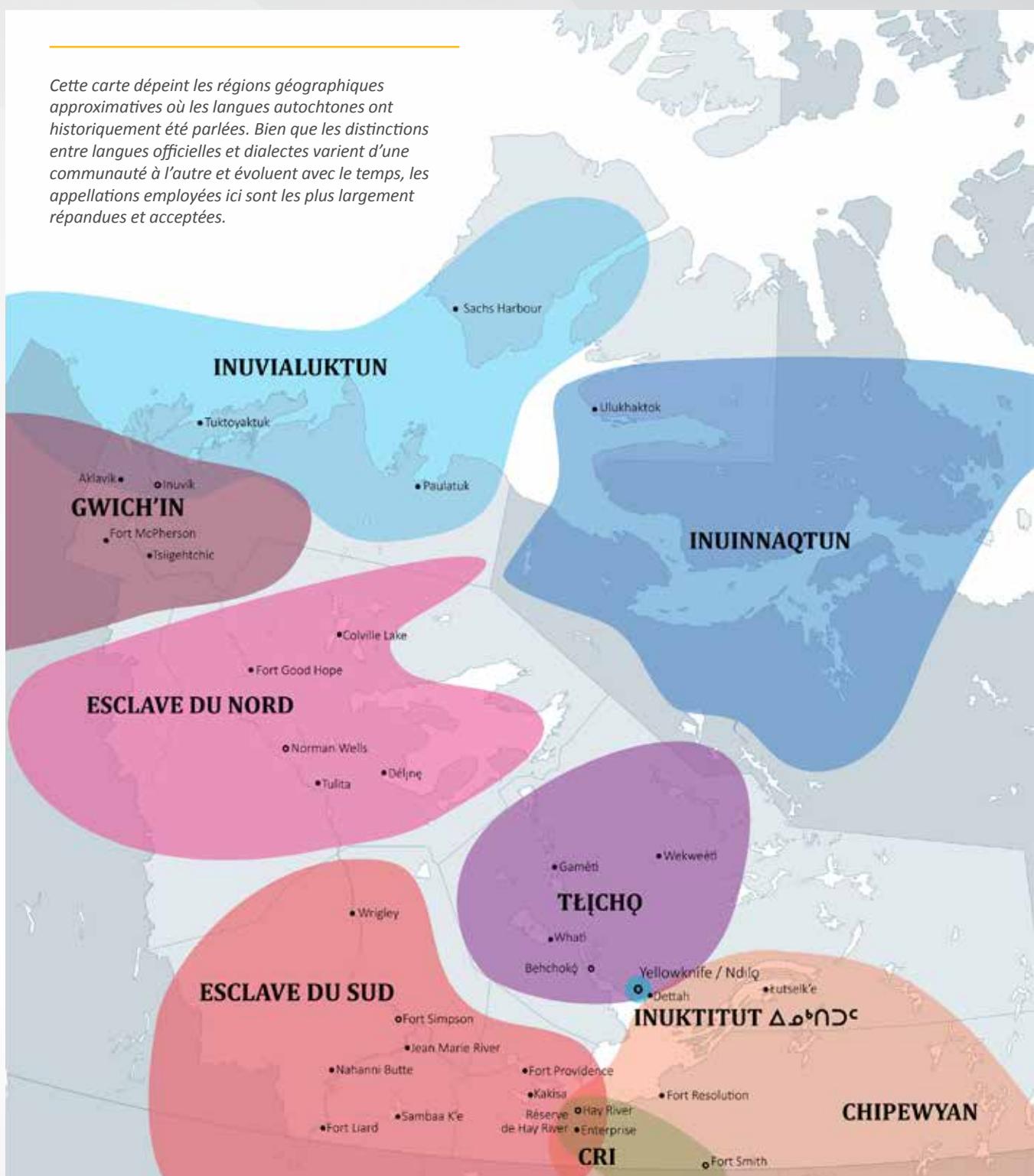
La *LLO* reconnaît que la préservation et la valorisation de l'usage des langues officielles relèvent de l'Assemblée législative, du GTNO et des communautés linguistiques ténoises. Cette loi a créé trois instances participant à la protection, à la revitalisation et à la promotion des langues autochtones aux TNO :



- Commissaire aux langues des TNO
- Ministre responsable de la *LLO*
- Deux conseils consultatifs ministériels :
 - Conseil des langues officielles
 - Conseil de revitalisation des langues autochtones

Guidés par ces instances, le gouvernement du Canada, les gouvernements autochtones régionaux, le Secrétariat aux affaires francophones et le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones travaillent eux aussi à renforcer, promouvoir et célébrer les langues autochtones du Nord.

Cette carte dépeint les régions géographiques approximatives où les langues autochtones ont historiquement été parlées. Bien que les distinctions entre langues officielles et dialectes varient d'une communauté à l'autre et évoluent avec le temps, les appellations employées ici sont les plus largement répandues et acceptées.



LE FRANÇAIS est surtout employé à Fort Smith, Hay River, Inuvik et Yellowknife.
L'ANGLAIS est utilisé partout aux Territoires du Nord-Ouest.

Partie I : Langues officielles

Rôles attribués en vertu de la loi

Commissaire aux langues

Sur recommandation de l'Assemblée législative, le commissaire des TNO nomme un commissaire aux langues chargé d'exécuter les attributions et d'exercer les pouvoirs prévus dans la *LLO*. Les mandats du commissaire aux langues sont d'une durée maximale de quatre ans. En cas de circonstances extraordinaires, un commissaire aux langues par intérim ou un commissaire spécial aux langues peut être nommé temporairement.

Le commissaire aux langues peut prendre, dans le cadre de ses fonctions et de sa compétence, toutes les mesures visant à assurer la reconnaissance des droits, du statut et des priviléges liés à chacune des langues officielles des TNO, ainsi qu'à faire respecter la *LLO* par les institutions gouvernementales.

Le commissaire aux langues peut enquêter sur les accusations d'infraction à la *LLO*.

L'actuelle commissionnaire aux langues, Shannon Gullberg, exerce ce rôle au service des Ténois depuis octobre 2015. Bien que son mandat soit arrivé à échéance le 31 octobre 2019, la 19^e Assemblée législative a prolongé temporairement sa nomination et son mandat pendant le recrutement d'un nouveau commissaire aux langues.

Pour en savoir plus sur le Commissariat aux langues, et notamment pour lire les rapports annuels et spéciaux, consultez le <https://olc-nt.ca/fr/>.

Ministre responsable de la *LLO*

Le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation assume également les fonctions de ministre responsable de la *LLO*, conformément à la *LLO*.

Le ministre fixe les orientations générales et s'occupe de la coordination des politiques et programmes du GTNO en matière de langues officielles; il prend en compte les recommandations des conseils consultatifs, fait la promotion de l'enseignement des langues officielles dans les centres de la petite enfance et les écoles ainsi que de l'éducation des adultes et des programmes d'alphabétisation, et encourage la revitalisation et la pérennité des langues. Le ministre doit également préparer le rapport annuel sur les langues officielles et le présenter à l'Assemblée législative.

Conseils linguistiques

Le Conseil des langues officielles (CLO) et le Conseil de revitalisation des langues autochtones (CRLA) ont

tous deux été établis en vertu de la *LLO*. Leurs membres sont nommés par le commissaire en Conseil exécutif sur la recommandation du ministre et sur proposition des représentants désignés de chaque communauté linguistique. Les membres doivent résider aux TNO pendant leur mandat de deux ans.

En 2019-2020, les membres du CLO et du CRLA ont terminé la deuxième année de leur mandat de deux ans. Le mandat des membres des deux conseils a expiré en 2019-2020, sauf celui du membre remplaçant pour le français, dont le mandat se termine en octobre 2020. Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF) s'attend à recevoir les nominations et les désignations pour les deux conseils au cours des prochaines semaines.

Au cours des dernières années, les membres et les remplaçants des communautés de langue autochtone ont siégé à la fois au CLO et au CRLA, ce qui a permis de préparer la fusion des deux conseils. Cette fusion est une recommandation formulée à la suite des examens de la *LLO* de 2009 et de 2015 par le Comité permanent des opérations gouvernementales. La fusion a également été appuyée par une motion adoptée par le CLO et le CRLA en avril 2015.

On s'attend à ce qu'elle ait lieu après l'examen actuel de la *LLO* par le Comité permanent des opérations gouvernementales. On prévoit également la recommandation d'autres modifications à la *LLO*.

Les organismes de nomination désignés mentionnés dans le règlement du CLO et du CRLA pour

l'inuktitut et l'anglais ne sont pas actifs. En 2019, le MÉCF a fait appel à l'organisme Yellowknifemiut Inuit Kattujiqatigitt afin de nommer un membre pour représenter l'inuktitut des TNO au CLO et au CRLA. Le MÉCF n'a pas contacté d'organisme pour nommer un représentant pour l'anglais au CLO.

Représentants au CLO et au CRLA

Langue	Membre	Remplaçant
Cri	Vance Sanderson	Mary Cardinal
Inuvialuktun	Siège vacant	Betty Elias
Inuinnaqtun	Emily Kudlak	Joshua Oliktoak
Gwich'in	Eleanor Mitchell-Firth	Karen Mitchell
Chipewyan	Angie Lantz	Mary Rose Sundberg
Esclave du Nord	Leonard Kenny	Bella T'seleie
Esclave du Sud	Jonas Landry	Sarah Gargan
Tłı̨chǫ	Tammy Steinwand-Deschambeault	La nomination d'un remplaçant a été déclinée
Français (CLO seulement)	Richard Létourneau	Linda Bussey
Anglais (CLO seulement)	Il n'existe aucune organisation correspondant aux termes des règlements de la <i>LLO</i> pour présenter une candidature.	
Inuktitut	Il n'existe aucune organisation correspondant aux termes des règlements de la <i>LLO</i> pour présenter une candidature.	

Membres et remplaçants du Conseil des langues officielles et du Conseil de revitalisation des langues autochtones (en date de novembre 2019).



Entente Canada-TNO relative au français et aux langues autochtones

En mai 2017, le gouvernement du Canada (ministère du Patrimoine canadien) et le GTNO ont annoncé conjointement le renouvellement de l'Entente Canada-Territoires du Nord-Ouest sur le français et les langues autochtones (l'Entente). La garantie d'augmentation pluriannuelle du financement a permis à la 18^e Assemblée législative de respecter l'un de ses engagements, soit de défendre la culture et le patrimoine des TNO en travaillant avec le gouvernement fédéral sur une entente de quatre ans sans précédent,

laquelle qui a permis de renforcer les programmes et les services actuels, et de développer de nouvelles initiatives novatrices et stimulantes.

En 2019-2020, pour la dernière année de l'Entente quadriennale, le gouvernement fédéral a versé un financement au GTNO pour soutenir l'éducation et les services publics dans les neuf langues autochtones (5 900 000 \$ en 2019-2020) et de même qu'en français (5 500 000 \$ en 2019-2020).

Le maintien du financement fédéral

a rendu possibles des programmes, des initiatives, des formations, des partenariats et des activités communautaires concernant la revitalisation des langues. L'aide du fédéral a également permis l'élaboration d'initiatives novatrices panterritoriales sur les langues, comme l'ébauche du programme « Nos langues ».



Ulukhaktok. (Photo : Tessa Macintosh, 2011)



LES LANGUES AUTOCHTONES DES TNO : POUR UN AVENIR MEILLEUR

Dans le paysage canadien, les Territoires du Nord-Ouest (TNO) sont un endroit unique : on y prend des dispositions pour protéger et honorer les différentes communautés linguistiques autochtones, c'est-à-dire les Dénés, les Métis, les Inuvialuits et les Cris du Nord, qui parlent le chipewyan (dène sułiné yatié), le cri (nēhiyawēwin), le gwich'in, l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun, l'esclave du Nord (sahtúot'ine kedé), l'esclave du Sud (dene zhatié) et le tłı̨chǫ (tłı̨chǫ yatié).

Les gouvernements autochtones

Les gouvernements autochtones des TNO pilotent et gèrent leurs propres initiatives de revitalisation des langues autochtones, mises sur pied en collaboration avec les intervenants communautaires travaillant dans les bureaux gouvernementaux, les écoles et les centres de la petite enfance. Les gouvernements autochtones proposent également des nominations aux conseils linguistiques des TNO.

En entretenant des relations positives avec les partenaires communautaires et le ministère de l'Éducation, de la

Culture et de la Formation (MÉCF), les gouvernements autochtones arrivent à soutenir et financer une variété de projets indépendants et collaboratifs visant à revitaliser et à promouvoir les langues autochtones. Grâce à des communications régulières, des séances de consultation et des réunions coopératives, ils assument au quotidien leur responsabilité partagée envers la revitalisation des langues.

En 2019-2020, le GTNO a distribué 4 834 000 \$ aux gouvernements

autochtones régionaux par le truchement d'accords de financement de trois ans. Grâce à ce financement pluriannuel garanti, les gouvernements autochtones régionaux ont pu terminer leur planification à long terme, préciser leur vision stratégique et concevoir des initiatives à plus large portée. Les fonds facilitent la mise en œuvre des activités et des ressources détaillées dans les plans régionaux sur les langues autochtones.

Gouvernement autochtone	Langues visées
Gouvernement du territoire d'Akaitcho	Chipewyan, cri et tłı̨chǫ
Première Nation du Dehcho	Esclave du Sud
Conseil tribal des Gwich'in	Gwich'in
Société régionale inuvialuite	Inuvialuktun et inuinnaqtun
Nation des Métis des TNO	Cri et chipewyan
Conseil des Dénés du Sahtú	Esclave du Nord
Gouvernement tłı̨chǫ	Tłı̨chǫ

Langues autochtones officielles gérées par les gouvernements autochtones.

Faits saillants des initiatives et programmes mis en place par les gouvernements autochtones



Gouvernement du territoire d'Akaitcho

Vision

Le chipewyan sera une langue reconnue, respectée et parlée dans les foyers et la collectivité.

Objectifs

- Faire du chipewyan une langue vivante et dynamique.
- Encourager tous les membres et les résidents à parler la langue dans leur vie quotidienne.
- Collaborer avec des partenaires pour revitaliser la langue.
- Élaborer du matériel de qualité.
- Crée un centre de ressources.
- Professionnaliser l'assistance et les services linguistiques.
- Accroître les capacités.

Faits saillants

- Pendant l'exercice 2019-2020, le gouvernement du territoire d'Akaitcho a administré le programme régional de langues autochtones et distribué la majeure partie du financement aux Premières Nations d'Akaitcho, c'est-à-dire la Première Nation de Deninu Kué, la Première Nation des Dénés de

Łutselk'e et la Première Nation des Dénés Yellowknives (PNDY). Le programme englobe les quatre grands domaines définis dans le plan sur les langues (2017-2019) du gouvernement du territoire d'Akaitcho : apprentissage des langues, réseautage et mise en commun, articles promotionnels, et personnel, gestion et autres considérations.

- En 2019-2020, la PNDY a offert tout un nombre de programmes linguistiques à Dettah, Ndilq et Yellowknife, notamment : entrevues et séances de photo avec des Aînés, traduction et transcription d'histoires racontées par les Aînés, recherches à partir de vieux enregistrements, collection de récits sur l'histoire de la PNDY, et cours de langue dispensés sur six semaines (mai, juin, novembre et décembre 2019). Les jeunes étaient intéressés à suivre des cours et à se procurer du matériel d'apprentissage des langues pour étudier en autodidacte, alors la PNDY leur a demandé de tester du matériel et de répondre à des questions. Des activités culturelles ont été offertes en wiiliùdeh et en chipewyan, par exemple un atelier sur le tannage, qui expliquait d'où venaient les peaux, les outils utilisés et le processus de tannage du début à la fin. Pendant les différentes activités organisées pour la Journée des Autochtones et la Semaine de la PNDY, les jeunes, les Aînés et les membres de la communauté étaient invités à écouter les histoires des Aînés, à participer à des activités de réseautage, et à formuler des recommandations pour les classes de langue, les programmes linguistiques et la valorisation culturelle par

les contes. Des membres de la communauté ont également assisté à trois colloques sur les langues dans le Sud pour enrichir leurs compétences, acquérir des connaissances, partager des ressources, trouver du matériel pédagogique, et apprendre les uns des autres pour améliorer le développement de leur langue et de leur communauté.

- En 2019-2020, la Première Nation des Dénés de Łutselk'e a organisé des ateliers avec des locuteurs natifs pour réviser la structure de la langue et le son des voyelles, et pour encourager l'utilisation, l'apprentissage et la consolidation de la langue. En assistant aux très populaires soirées de bingo en langue dénée où l'anglais est « interdit », les membres de la communauté pouvaient échanger des idées, interagir, écouter, enseigner et apprendre les uns des autres pour faire progresser la langue. Un camp d'immersion en langue dénée a été organisé en nature pour les jeunes de 10 à 17 ans; l'anglais n'était jamais utilisé dans les activités traditionnelles afin que les jeunes puissent employer et apprendre le vocabulaire en dënesüłiné. Des cahiers d'exercices en dënesüłiné ont aussi été créés pour enseigner la langue et les connaissances traditionnelles pendant le camp d'immersion.
- L'an dernier, la Première Nation Deninu Kué a organisé des ateliers de contes par les Aînés, distribué des livres chipewyan-anglais dans les écoles et les garderies, offert des cours de couture, et animé des soirées hebdomadaires d'artisanat.

Partie II : Langues autochtones



Premières Nations du Dehcho (PND)

Vision

La langue dénée du Dehcho sera préservée et occupera une place importante dans l'ensemble des activités sociales, culturelles et politiques de la région. Elle sera aussi la principale langue utilisée pour transmettre la culture et les valeurs des Dénés du Dehcho. Les Aînés du Dehcho participeront à la planification, à la préservation et au développement de cette langue dénée par l'intermédiaire de consultations communautaires traditionnelles, dans le contexte de modes de vie sains.

Objectifs

- Réappropriation de notre langue : préserver les prononciations traditionnelles et l'usage de notre langue.
- Immersion linguistique : encourager l'utilisation de la langue au quotidien.
- Engagement et soutien communautaires : permettre à tous les membres de nos communautés de se familiariser avec les activités

régionales où la langue est valorisée et d'y participer, ainsi qu'encourager la coordination et le soutien à grande échelle des activités linguistiques.

- Lignes directrices : veiller à ce que toutes les activités linguistiques répondent à des normes minimales.
- Formation : garantir l'accès à toutes les formations et certifications requises.

Faits saillants

- En 2019-2020, les Premières Nations du Dehcho (PND) ont créé une série de six courtes vidéos accompagnées de six livrets. La série intègre l'enseignement de la langue à des thèmes comme le protocole déné, les activités en nature, les activités culturelles, l'identification des plantes médicinales, et la préparation des aliments traditionnels. Un vidéaste s'est rendu disponible pour assister au camp et filmer les vidéos qui accompagnent les livrets. Les locuteurs intéressés pourront se procurer cette série de vidéos et de livrets, qui sera également disponible sur le site Web des PND et distribuée aux communautés, qui pourront l'utiliser comme ressource pour promouvoir, préserver et revitaliser le dene zhatié.
- En octobre 2019, les PND ont organisé, dans la réserve de Hay River, un rassemblement de partage en dene zhatié pour la région du Dehcho, co-animé par Andy Norwegian et Violet Jumbo. Parmi les participants se trouvaient des locuteurs de la langue, des spécialistes, des Aînés, des jeunes, des jeunes adultes et du personnel de différentes organisations.

Le but de l'événement était de renforcer, promouvoir et soutenir le développement continu de la langue et la création de ressources linguistiques.



Conseil tribal des Gwich'in (CTG)

Vision

D'ici trois ans, les participants gwich'in seront inscrits dans le processus de revitalisation de la langue et en bénéficieront pleinement. La démarche ira au-delà d'une simple initiative linguistique de sensibilisation aux bases du gwich'in pour devenir un véritable programme de maîtrise de la langue.

Objectifs

- Ressources linguistiques : augmenter la disponibilité et l'accessibilité des ressources linguistiques.
- Apprentissage de la langue : augmenter les occasions d'apprentissage authentique dans un environnement chaleureux et favorable.
- Réseautage et partage : augmenter les occasions de partage de ressources entre les régions et les organisations.
- Activités promotionnelles : accroître l'importance des langues autochtones aux TNO.

Faits saillants

- Pendant tout l'exercice 2019-2020, le Conseil tribal des Gwich'in (CTG) a réalisé de grands progrès dans la revitalisation du dinjii zhu' ginjik (la langue gwich'in). Grâce au travail assidu d'Aînés et de membres engagés de la communauté, le CTG a lancé deux nouveaux programmes d'immersion et créé des ressources d'apprentissage pour les enseignants, les enfants et les adultes qui étudient la langue. Ces ressources comprennent des recueils de textes et des livres d'histoires pour débutants, ainsi que du matériel pédagogique avec texte et audio dans les dialectes teet'l'it et gwichyah gwich'in.
- Dans la dernière année, le CTG a travaillé avec des traducteurs pour faire une place à la langue dans la collectivité au sens large. Un atelier de terminologie de deux jours a été organisé, rassemblant des traducteurs et des Aînés des quatre communautés. Pour renforcer les programmes existants, le CTG a travaillé en étroite collaboration avec l'Université de Victoria pour monter et donner une formation pour les Aînés et les éducateurs de la petite enfance qui offriront les programmes d'immersion. En

partenariat avec le MÉCF, le CTG a mis au point des ressources et des programmes pour les écoles et les programmes communautaires, dont le Programme mentor-apprenti, qui entre maintenant dans sa troisième année.

• *Nokhwagwitr'it gwijzii geenjit mahsi' choo nokhwahnuh!*



Partie II : Langues autochtones



Société régionale inuvialuite (SRI)

Vision

L'inuvialuktun¹ et l'iniunnaqtun seront les principaux moyens de communication qui nous relieront à notre passé, qui renforceront notre bien-être social, émotionnel et spirituel, et qui réaffirmeront l'importance de nos traditions, de notre culture et de notre mode de vie moderne. Pour ce faire, nous allons :

- Revitaliser et célébrer l'identité culturelle et les valeurs inuvialuites.
- Exercer notre gérance des terres inuvialuites.
- Améliorer les capacités et le bien-être des personnes, des familles et des collectivités.
 - Promouvoir l'adoption de modes de vie sains.
 - Soutenir le perfectionnement de l'enseignement.
- Continuer de défendre les droits et les acquis des Inuvialuits par la mise

en œuvre de la Convention définitive des Inuvialuits.

- Économie
- Gouvernance
- Adopter une approche décisionnelle fondée sur les données probantes pour l'élaboration de politiques et la promotion des intérêts.
- Gérer de manière optimale les ressources humaines, physiques et financières du Groupe des sociétés inuvialuites.

Objectifs

Revitaliser et célébrer l'identité culturelle et les valeurs des Inuvialuits, ainsi que la langue inuvialuktun.

Langue – Renforcer la langue inuvialuktun et accroître son usage au quotidien.

- Élaborer un programme de langue inuvialuktun de même que du matériel pour le programme, et publier et distribuer des ressources pour l'enseignement et l'apprentissage de l'inuvialuktun.
- Promouvoir l'usage de l'inuvialuktun dans les centres de développement de l'enfant et dans les programmes et les classes des écoles primaires et secondaires.
- Soutenir l'élaboration et la mise en œuvre des programmes d'apprentissage de l'inuvialuktun.
- Poursuivre et intensifier la mise par écrit des chansons de danse au tambour des Inuvialuits.
- Élaborer et mettre en œuvre un plan à long terme pour la langue inuvialuktun.

Culture – Affirmer les traditions et la culture des Inuvialuits comme parties prenantes de la vie quotidienne.

- Sensibilisation à la culture :
 - Planifier, gérer, documenter et publiciser les grands événements organisés dans la région désignée des Inuvialuits.
- Artisanat :
 - Mettre au point une stratégie pour appuyer l'expansion de la boutique d'artisanat de la SRI (p. ex. élargir les débouchés pour les artisans inuvialuits).
- Activités sociales et dans la nature :
 - Exercer un plus grand contrôle sur la culture inuvialuite en mettant en œuvre le plan culturel inuvialuit et les programmes connexes, ainsi qu'en collaborant étroitement avec le comité culturel, la Société des communications inuvialuites (SCI), la Division du développement communautaire, l'Organisme de développement économique communautaire, les ressources humaines, la boutique d'artisanat et les sociétés communautaires.
 - En collaboration avec les sociétés communautaires, élaborer un plan de faisabilité pour les groupes de danse au tambour, les jeux traditionnels inuvialuits et les activités dans la nature.

¹Le terme « inuvialuktun » désigne un groupe de langues et de dialectes : le sallirmiutun, l'uummarmiutun et le kangiryuarmiutun (iniunnaqtun).

Histoire – Mettre en vedette et célébrer l'histoire des Inuvialuits.

- Numériser les archives et les enregistrements pour en augmenter l'accessibilité et l'utilisation.
 - Archives et enregistrements du Comité d'étude des droits autochtones
 - Archives et enregistrements de la SCI
- Élaborer et mettre en œuvre une stratégie d'archivage des photos numériques.
- Élaborer un plan pour documenter le savoir des Aînés et les connaissances traditionnelles.
- Publier davantage d'histoires et de légendes. Ce projet se poursuivra pendant la prochaine année.

Faits saillants

- En 2019-2020, la SRI a financé des projets communautaires de revitalisation de la langue dans toute la Région désignée des Inuvialuits, notamment des cours de langue siglitun, de fabrication de kamak et des cours d'inuvialuktun, des cours de couture et des contes traditionnels, ainsi que des cours de fabrication traditionnelle d'atikluk.
- Le Centre des ressources

culturelles inuvialuit soutient aussi financièrement les centres de la petite enfance d'Aklavik, d'Ulukhaktok, de Tuktoyaktuk, de Paulatuk et d'Inuvik;

- Le Centre des ressources culturelles inuvialuit offre aux moniteurs de langue inuvialuktun de la Région désignée des Inuvialuits du soutien sous forme de ressources linguistiques, de services de traduction, de matériel pédagogique et de patrons de couture dans les trois dialectes.
- Le Centre des ressources culturelles inuvialuit a fait avancer différents projets en cours, dont le livre sur le pensionnat de Shingle Point, le journal de Bessie Quirt, le site Web de la bibliothèque nordique numérique (Digital Library North), les livres d'histoires *Remembering Schooners* (souvenirs des goélettes) et *The Long Crossing* (la grande traversée), ainsi que la deuxième phase du projet « Histoires vivantes » (Living History) des Inuvialuits. Le Centre continue aussi de participer à la planification du groupe de travail Atausiq Inuktut Titirausiq.

Partie II : Langues autochtones



Nation des Métis des TNO

Vision

Nous augmenterons la visibilité et l'usage des langues pour tous, des jeunes aux Aînés, en renforçant la culture dans nos collectivités.

Objectifs

- Revitaliser les langues à l'aide des moyens suivants :
 - Production cinématographique
 - Matériel didactique
 - Radiodiffusion
 - Cours du soir
 - Augmentation de l'affichage dans les collectivités
 - Conservation du bureau des langues
 - Soutien aux événements communautaires

Faits saillants

- Au cours de l'exercice 2019-2020, la Nation des Métis des TNO a mis au point différentes ressources, notamment une version révisée du livre de cuisine *miyo'pimatisiwin* (« bonne vie »), qui présente des recettes, traditionnelles et nouvelles, recueillies dans les collectivités du Slave Sud.
- Le programme linguistique de la Nation des Métis des TNO a aussi mis à jour le populaire calendrier pluriannuel, qui met en vedette les clichés de talentueux photographes ténois; il sera publié en trois langues : le cri, le chipewyan et le michif.
- Le projet de publication d'un guide multilingue sur l'utilisation médicinale du chaga avance; le guide sera imprimé sur un matériau durable pour être utilisé dans la nature; il présente des photos permettant d'identifier le chaga, ainsi que d'importantes connaissances, imparties par les Aînés, sur la bonne méthode de cueillette de ce champignon, qui pousse sur le bouleau. Le projet de jeu de société familial et d'outil d'apprentissage *Trails and Overflow* a, lui aussi, progressé : il est prévu de le rendre disponible en trois langues.
- En 2019-2020, le défi linguistique des « chandails à capuchon » de la Nation des Métis des TNO s'est poursuivi, l'objectif étant de distribuer des articles vestimentaires pour promouvoir la langue et donner de la visibilité aux consultations publiques; les phrases échangées ont été intégrées à une campagne d'affiches collaboratives.
- En 2019-2020, la Nation des Métis des TNO a conclu un partenariat avec CKLB pour faire avancer le projet de radio communautaire en construisant une tour de transmission et en diffusant des émissions en trois langues (michif, cri et chipewyan).
- Au cours de la dernière année, la Nation des Métis des TNO a aussi établi un partenariat avec les magasins Northern et Kaeser, deux des plus grandes entreprises du Slave Sud, pour concevoir de l'affichage pour les magasins et des codes QR pour toutes les marchandises.



Vêtement promotionnel produit par le programme de cri de la Nation des Métis des TNO. (Photo : Vance Sanderson)



Conseil des Dénés du Sahtú (CDS)

Vision

L'esclave du Nord constituera une langue et une culture fortes, et ses locuteurs en seront fiers. Nos enfants connaîtront leur langue et leur culture. Tous les membres de la collectivité, les jeunes y compris, auront une bonne connaissance des lois dénées.

Objectifs linguistiques

- Accroître le nombre de locuteurs de l'esclave du Nord dans la région du Sahtú et multiplier les domaines où cette langue est employée.

Objectif secondaire

- Augmenter le nombre de personnes capables de comprendre, d'interpréter et de parler l'esclave du Nord dans la région du Sahtú.

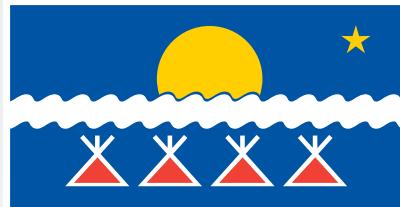
Faits saillants

- Tout au long de l'exercice 2019-2020, le programme de revitalisation des langues du Conseil des Dénés du Sahtú (CDS) a fourni temps et argent pour des activités culturelles et linguistiques dans les collectivités de la région. Les projets de langue et les programmes de culture traditionnelle comprenaient notamment des camps en nature sur le poisson et le tannage de peaux d'orignal, des activités d'alphabétisation, la préparation d'un

guide de conversation, ainsi que des trousseaux d'histoires et de chansons pour les nouvelles mamans. Des camps linguistiques estivaux ont aussi été organisés en 2019.

- En mars 2020, les collectivités du Sahtú ont aussi organisé des activités en nature pour s'isoler en forêt en réponse à l'élosion de COVID-19, pour passer du temps en famille, pour faire une démarche de guérison et pour enseigner aux jeunes à pratiquer les techniques et les activités traditionnelles en nature comme nous l'enseignent toujours nos Aînés.

Partie II : Langues autochtones



Gouvernement tłı̨chǫ

Vision

Nous voulons entendre la langue tłı̨chǫ dans tous les milieux de la région tłı̨chǫ, et nous voulons que tous les membres de la collectivité, qu'ils soient tłı̨chǫ ou non, continuent d'apprendre et de pratiquer la langue régulièrement. Nous devons tous partager cette responsabilité en faisant la promotion énergique de la langue, ainsi qu'en la préservant et en la célébrant; nous devons donc la parler le plus possible au quotidien. Ce faisant, nous aiderons les familles à mieux maîtriser le tłı̨chǫ et, avec un peu de chance, cette langue redeviendra un jour notre langue maternelle.

Objectifs

Nous voulons que la langue soit utilisée régulièrement au quotidien dans tous les milieux : à la maison, à l'école, au gouvernement et partout dans la collectivité. Par une multitude d'activités et de projets visant les personnes de tous âges (comme une troupe de théâtre tłı̨chǫ, une émission de radio de soirée en tłı̨chǫ, une soirée de variétés, des entrevues avec les Aînés, des mises à jour régulières du dictionnaire et des applications en tłı̨chǫ, etc.), nous

allons tenter d'encourager l'usage du tłı̨chǫ dans la région. Ainsi, tous pourront contribuer à nos efforts de revitalisation pour accroître la maîtrise de la langue tłı̨chǫ yati et ainsi renforcer la langue de nos ancêtres dans notre région. Nous devons nous rappeler que le succès ne viendra pas sans effort.

Faits saillants

- En 2019-2020, le gouvernement tłı̨chǫ a distribué des affiches sur l'apprentissage des langues dans les quatre collectivités tłı̨chǫ, il s'est procuré de l'équipement d'enregistrement et de radio de brousse, et il a planifié un cours de langue dans la nature. Le gouvernement tłı̨chǫ a aussi parrainé 16 étudiants pour leur permettre de fréquenter le Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute (CILLDI) à Edmonton, en plus d'organiser des soirées de couture et de coordonner le programme pilote de mentor-apprenti, grâce auquel les équipes de notre région ont pu passer plus de 50 heures en immersion linguistique.
- En septembre 2019, des membres des communautés tłı̨chǫ se sont rendus à Yellowknife pour assister à une formation offerte par le MÉCF aux moniteurs de langue. En novembre 2019, le personnel des programmes linguistiques du gouvernement tłı̨chǫ ainsi que des membres de la collectivité ont assisté à un rassemblement des gardiens de la langue (Language Keepers Gathering) à Saskatoon. Le tout premier spectacle de Noël d'artistes amateurs uniquement en langue tłı̨chǫ a aussi eu lieu à Behchokǫ. Des contes virtuels figuraient au programme et on y trouvait aussi des chandails et des autocollants arborant la phrase « Speak Tłı̨chǫ To Me » (parlez-moi en tłı̨chǫ).
- La station de radio tłı̨chǫ a bénéficié d'un grand soutien de la part de CKBL pour préparer l'équipement et les locaux à l'entrée en ondes. Les animateurs ont reçu de la formation supplémentaire et nous avons tous hâte au lancement de notre station de radio bien à nous!
- Des fournisseurs à contrat de services linguistiques en langue tłı̨chǫ ont été engagés pour aider l'équipe du gouvernement tłı̨chǫ qui s'occupe des questions de recherche et de langue à faire de la traduction et de la transcription.



Remèdes denés, Sambaa K'e. (Photo : Tessa Macintosh, 2007)

Partie II : Langues autochtones



Gladys Alexie enseigne le gwich'in à Fort McPherson. (Photo : Tessa Macintosh, 2017)

SECRÉTARIAT DE L'ÉDUCATION ET DES LANGUES AUTOCHTONES

En 2014, le MÉCF a créé le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones pour appuyer la préservation, la promotion et la revitalisation des langues autochtones partout aux TNO, et pour améliorer l'accès aux services du GTNO dans les langues autochtones. Bien qu'il n'existe que depuis cinq ans, le Secrétariat travaille fort avec ses partenaires pour mettre sur pied des initiatives, des activités et des projets dont le but est de stimuler la vitalité des langues autochtones aux TNO. Le Secrétariat offre du soutien aux gouvernements autochtones régionaux, ainsi qu'aux

programmes d'enseignement et aux organismes voués aux langues et aux cultures autochtones. Il travaille aussi en étroite collaboration avec les ministères du GTNO pour offrir à la population des services dans ces langues.

En s'acquittant des responsabilités qu'il partage avec ses partenaires, le Secrétariat a pu réaliser les initiatives d'éducation et de langues autochtones suivantes :

- le Cadre et le Plan d'action sur les langues autochtones des TNO : Une responsabilité partagée;

- Mois des langues autochtones (février);
- la page Facebook sur les langues autochtones des TNO;
- des émissions en langues autochtones;
- Stations de radio communautaires;
- Programme de revitalisation des langues autochtones dans les collectivités;
- Programmes de formation et de perfectionnement linguistique;
- le Programme d'initiatives stratégiques sur les langues autochtones des TNO.

Plan d'action 2018-2022 sur les langues autochtones des TNO : Une responsabilité partagée

Le GTNO a lancé le nouveau Plan d'action 2018-2022 sur les langues autochtones des TNO : Une responsabilité partagée (le Plan d'action) lors d'une célébration à l'Assemblée législative en mai 2018, en présence du MÉCF ainsi que de la présidente du Conseil des langues des TNO, qui ont vanté l'importance capitale de ce document d'orientation pour l'enseignement et les langues autochtones aux TNO. Tout en reprenant l'orientation globale du Cadre de travail pour la revitalisation des langues autochtones aux TNO, lancé l'année précédente, le Plan d'action définit les résultats attendus sur quatre ans pour dynamiser la revitalisation des langues autochtones et faciliter l'accès aux services linguistiques aux TNO.

En 2019-2020, le Plan d'action entrait dans sa deuxième année de mise en œuvre, et le MÉCF a travaillé à réaliser les 17 mesures cibles en collaboration avec les gouvernements

autochtones régionaux et les autres ministères et organismes du GTNO.

La revitalisation des langues constitue un effort collectif qui exige la participation et l'engagement des Aînés, des apprenants, des individus, des familles, des communautés, des fonctionnaires, des bénévoles, des organisations non gouvernementales et des gouvernements. En circonscrivant la vision, les objectifs et les priorités qui serviront tous les Ténois, le Plan d'action définit les cibles qui permettront de faire progresser les initiatives de revitalisation et d'améliorer les services en langues autochtones aux TNO.

Le Plan d'action propose deux grands objectifs communs pour réaliser cette vision :

Revitalisation des langues : Tous les Ténois maintiennent la vitalité des langues autochtones en les utilisant

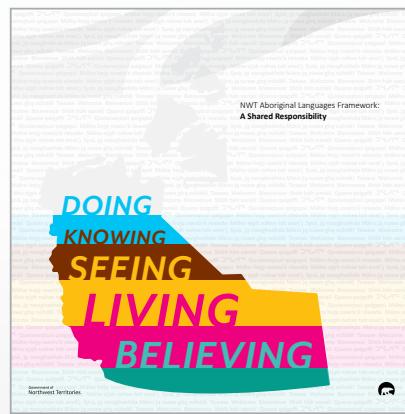
comme moyen de communication et de connexion avec les cultures.

Accès aux langues : Tous les Ténois peuvent utiliser et recevoir des services publics de grande qualité dans toutes les langues autochtones officielles.

Une fois les deux objectifs combinés aux trois priorités que sont les **politiques**, la **promotion des intérêts** et les **programmes et ressources**, il en ressort six priorités distinctes permettant d'ordonner les activités qui seront entreprises par le GTNO pendant la période de quatre ans.

AMBITION COMMUNE

Des Territoires du Nord-Ouest où les langues autochtones sont appuyées, respectées et florissantes en tant que moyen de communication pour tous.



Partie II : Langues autochtones

Priorités	Revitalisation des langues	Accès aux langues
<p>Les politiques permettent d'expliquer comment nous pourrons concrétiser nos ambitions et nos objectifs. Elles influencent la façon dont les gens se servent de leur langue. Elles garantissent que les générations futures profiteront de l'appui nécessaire et pourront créer l'environnement propice pour apprendre leur langue, la célébrer et s'en servir pour communiquer.</p>	<p>Établir un plan global qui met l'accent sur la protection, la revitalisation et la modernisation des langues autochtones.</p>	<p>Établir un plan global qui encadre l'accès à des services en langues autochtones.</p>
<p>Nous devons continuellement sensibiliser la population ténoise à l'importance des langues autochtones. Les gens ont besoin de disposer de renseignements exacts et à jour pour promouvoir les langues autochtones et générer les changements nécessaires en la matière. Les résidents, leurs dirigeants et les fonctionnaires doivent assumer leur responsabilité dans la promotion, la protection et la revitalisation des langues autochtones.</p>	<p>Reconnaitre et affirmer l'importance des langues autochtones des TNO.</p>	<p>Reconnaitre et faire respecter les obligations légales en matière de langues autochtones dans tous les ordres de gouvernement.</p>
<p>L'essor des langues autochtones aux TNO dépend de la capacité des résidents à communiquer et à contribuer à la vie de leur communauté dans leur langue. Grâce à la réalisation de programmes et au développement de ressources, les Ténois posséderont les compétences, les connaissances et la confiance nécessaires pour renforcer les langues autochtones chez eux.</p>	<p>Stimuler la capacité des collectivités à revitaliser les langues autochtones.</p>	<p>Élargir les ressources et la capacité d'offrir des services en langues autochtones.</p>

De ces priorités se dégagent 17 mesures, ou domaines de travail généraux, qui guident ensuite les priorités du Plan d'action. Chacune d'entre elles s'accompagne d'une liste de résultats attendus ou de tâches, de projets et d'initiatives

que le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones et ses partenaires tenteront d'atteindre pendant les quatre années de mise en œuvre du Plan d'action.

Le Plan d'action s'adapte à l'évolution du paysage social et politique du Nord survenue au cours des dernières décennies, et tient compte des conseils et recommandations des Aînés, des locuteurs, des conseils consultatifs et des Autochtones

ténois. De plus, la rédaction du Plan d'action a pris appui sur certains rapports linguistiques majeurs préparés à la suite d'importantes consultations panterritoriales :

- *Comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles – Un territoire aux voix multiples (2003)*
- *Comité permanent des opérations gouvernementales – Leçon de réalisme : Assurer l'avenir des langues officielles aux Territoires du Nord-Ouest (2009)*

- *Plan des TNO sur les langues autochtones : Une responsabilité partagée (2010)*
- *Cadre sur les langues autochtones des TNO : Une responsabilité partagée (2017)*

Objectif 1 : Revitalisation des langues autochtones

Tous les Ténois maintiennent la vitalité des langues autochtones en les utilisant comme moyen de communication et de connexion avec les cultures.

Stratégie :

Établir un plan global de protection, de revitalisation et de modernisation des langues autochtones

Mesure 1.1.

Gérer le financement fédéral et territorial réservé aux langues autochtones.

Mesure 1.2.

Reconnaitre et affirmer la nécessité de protéger, de revitaliser et de préserver toutes les langues autochtones des TNO.

Promotion des intérêts :

Reconnaitre et affirmer l'importance des langues autochtones aux TNO

Mesure 1.3.

Réaliser des sondages pour mieux connaître les compétences linguistiques des gens et leur attitude à l'égard des langues autochtones aux TNO.

Mesure 1.4.

Lancer une campagne pour promouvoir l'importance d'utiliser les langues autochtones et accroître le respect de ces langues partout aux TNO.

Mesure 1.5.

Établir des lignes directrices sur l'inclusion des langues autochtones dans les communications du GTNO.

Mesure 1.6.

Reconnaitre et célébrer les initiatives et contributions exceptionnelles en matière de revitalisation des langues autochtones.

Programmes et ressources :

Aider les collectivités à contribuer à la revitalisation des langues autochtones

Mesure 1.7.

Aider les collectivités et les organisations des TNO à créer et à réaliser des initiatives

efficaces d'apprentissage et de revitalisation des langues autochtones.

Mesure 1.8.

Offrir aux partenaires œuvrant pour les langues autochtones des occasions de formation sur la revitalisation des langues.

Mesure 1.9.

Promouvoir et organiser des rencontres et des rassemblements pour les promoteurs, défenseurs et partenaires œuvrant pour les langues autochtones, pour qu'ils puissent mettre en commun leurs pratiques prometteuses, nouer des liens et réseauter.

Mesure 1.10.

Soutenir la production médiatique en langues autochtones sous diverses formes, notamment la radiodiffusion, le contenu Web et les magazines.

Objectif 2 : Accès à des services en langues autochtones

Tous les Ténois peuvent utiliser et recevoir des services publics de grande qualité dans toutes les langues officielles.

Stratégie :

Établir un plan global d'accès aux services en langues autochtones

Mesure 2.1.

Mettre à jour les règlements, les politiques et les lignes directrices sur les langues officielles pour améliorer l'accès aux services publics en langues autochtones.

autochtones selon les Lignes directrices sur les langues officielles.

Mesure 2.3.

Organiser une campagne promotionnelle sur la *Loi sur les langues officielles* et l'accès aux services en langues autochtones aux TNO.

Programmes et ressources :

Acquérir les ressources et les capacités nécessaires pour offrir des services en langues autochtones

Mesure 2.4.

Soutenir les initiatives de formation et donner des formations sur l'interprétation et la traduction aux interprètes et traducteurs des TNO, qu'ils soient nouveaux ou non.

Mesure 2.5.

Aider les ministères des TNO à offrir de meilleurs services publics en langues autochtones, conformément aux Lignes directrices sur les langues officielles.

Mesure 2.6.

Élargir et améliorer les programmes de langues autochtones dans les écoles et les services à la petite enfance des TNO.

Mesure 2.7.

Renouveler la Directive sur l'éducation dans une langue autochtone et basée sur la culture.

Promotion des intérêts :

Reconnaitre et faire respecter les obligations légales en matière de langues autochtones à tous les échelons du gouvernement

Mesure 2.2.

Informier les fonctionnaires du GTNO sur leur rôle dans la prestation de services en langues

Partie II : Langues autochtones

Mois des langues autochtones

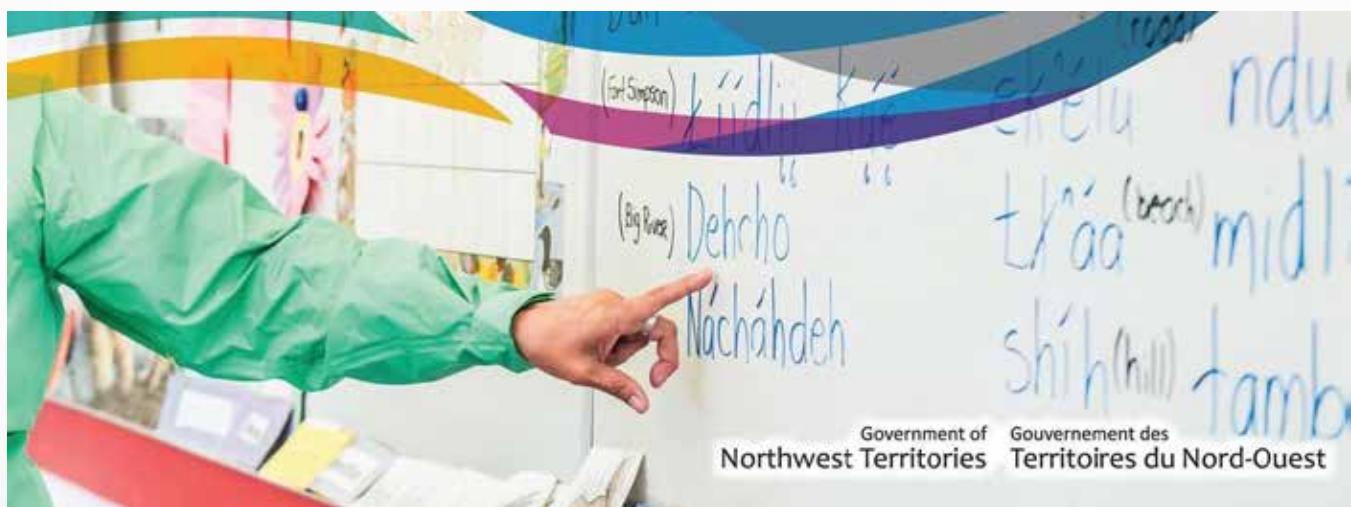
Dans le cadre des célébrations du Mois des langues autochtones en février 2020, le MÉCF a rendu hommage aux employés bilingues du GTNO, aidé à la tenue d'événements commémoratifs dans les collectivités et travaillé en partenariat avec une organisation communautaire pour promouvoir l'importance de l'utilisation des langues autochtones aux TNO.

Dans le cadre de l'Initiative de reconnaissance des employés bilingues, le MÉCF a aussi souligné la contribution des fonctionnaires par des annonces spéciales dans les publications *News/North*, *L'Aquilon*

et *BearNet*. Ces annonces de grande diffusion soulignent la contribution des employés bilingues du GTNO dans leur milieu de travail et encouragent l'utilisation de la langue dans tous les aspects de la vie.

Les gouvernements autochtones ont reçu des subventions d'un montant de 1 000 \$ pour organiser des événements spéciaux, par exemple des soirées « thé et bannique », le double de la somme reçue les années précédentes (500 \$). Ces activités ont également été annoncées sur la page Facebook consacrée à l'éducation et aux langues autochtones des TNO.

En février 2020, en partenariat avec le MÉCF, le Conseil d'alphabétisation des TNO a lancé sur les médias sociaux une campagne intitulée « Say It With Me » (dis-le avec moi). Au menu de la campagne : la publication d'articles de blogue informatifs et motivants, ainsi qu'une distribution d'objets-souvenirs.



Vous pouvez consulter la page Facebook consacrée à l'éducation et aux langues autochtones des TNO : <https://www.facebook.com/NWTIndigenousLanguagesandeducation>

L'éducation et les langues autochtones des TNO sur Facebook

Le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones alimente une page Facebook qui tient les Ténois informés des nouvelles et des ressources en matière de revitalisation des langues autochtones. Il y souligne également des exemples de réussite dans ce domaine, en plus de présenter des pratiques prometteuses et d'augmenter la visibilité des langues autochtones sur le Web. Les médias sociaux sont un outil de taille pour raconter nos histoires et apprendre les uns des autres, où que nous soyons dans le monde.

En 2019-2020, de nombreuses publications Facebook du Secrétariat présentaient les nouvelles, les activités et les ressources découlant de l'Année internationale des langues autochtones, notamment en publiant des exemples d'initiatives locales et d'utilisation de la langue.

D'autres publications ont parlé du Mois des langues autochtones des TNO, des délais pour présenter une demande de bourses d'études en revitalisation des langues autochtones et de la date limite d'inscription au programme de certificat en revitalisation des langues autochtones pour la deuxième cohorte.

Les participants au Programme mentor-apprenti ont été particulièrement actifs sur Facebook; ils ont publié de courtes vidéos pour raconter leurs expériences, et ces vidéos ont ensuite été republiées sur la page Facebook du Secrétariat.

On y trouve par ailleurs des liens vers la page Facebook des gouvernements autochtones régionaux et celle des organisations partenaires, comme le Conseil d'alphabétisation des TNO.

Statistiques pour 2019-2020

Nombre de publications	41
Plus grand nombre de visiteurs pour une publication	4 616
Nombre total de mentions « J'aime » pour la page à la fin de l'exercice financier	1 823

Partie II : Langues autochtones

Radiodiffusion et télédiffusion dans les langues autochtones

Les émissions en langues autochtones constituent un vecteur de communication et de transmission d'informations vitales, de même qu'un outil pour revitaliser, promouvoir et se réapproprier les langues autochtones. Le dynamisme d'une langue dépend du nombre de domaines où elle est utilisée.

La radio et la télévision sont des domaines importants d'utilisation de la langue qui en augmentent

la vitalité. Ce sont des espaces où les gens peuvent entendre leurs dirigeants, leurs Aînés et d'autres personnes d'influence parler leur langue.

Les sociétés de radio et de télédiffusion en langues autochtones sont aussi une importante source d'emplois pour les Autochtones qui parlent leur langue. Plus important encore, elles élèvent le statut de la langue dans un contexte où l'anglais

et le français sont des langues dominantes, visibles dans tous les aspects de la vie quotidienne.

Le MÉCF soutient les émissions en langues autochtones en finançant les sociétés de communications et le Programme de soutien en radiotélévision communautaire.

Financement des sociétés de communications

Les organisations de radiotélévision autochtones produisent et diffusent des communiqués de presse ainsi que du contenu radiophonique, télévisuel et cinématographique dans les langues autochtones des TNO.

En 2019-2020, le MÉCF a octroyé un total global de 878 000 \$ à la Société des communications inuvialuites et à la Société des communications autochtones des TNO.

La Société des communications inuvialuites présente les voix, les gens, le patrimoine et la culture de la région désignée des Inuvialuit par divers moyens : radiotélévision, sites Web, gamme complète de services de production cinématographique, photographie, publications imprimées (p. ex. la revue Tusaayaksat).

Pour en savoir plus sur la Société des communications inuvialuites :
[www.facebook.com/
TheInuvialuitCommunicationsSociety/](http://www.facebook.com/TheInuvialuitCommunicationsSociety/)

La Société des communications autochtones a pour mission de revitaliser, de renforcer et de préserver les cultures autochtones à l'aide des technologies de communication radiophonique et télévisuelle ainsi que des nouveaux médias, au fur et à mesure qu'ils émergeront. Elle vise à diffuser des émissions autochtones de qualité, à la fois éducatives et divertissantes, qui sauront sensibiliser la population aux cultures, aux langues, à la musique, aux valeurs et aux croyances des peuples ténois.

Pour en savoir plus sur la Société des communications autochtones :
<http://ncsnwt.com/about>



Programme de soutien en radiotélévision communautaire

En 2019-2020 le Programme de soutien en radiotélévision communautaire a continué d'allouer des fonds pour encourager la production d'émissions locales et la diffusion de nouvelles à la radio en langues autochtones. En vertu de ce programme, les organisations communautaires admissibles peuvent demander jusqu'à 10 000 \$ au titre d'un accord de contribution pluriannuel, les

fonds devant servir à compenser les frais de fonctionnement, d'achat d'équipement, de programmation ou de formation en radiodiffusion (pour les petites stations de radio communautaires).

Les organisations communautaires suivantes ont chacune reçu 10 000 \$ par l'intermédiaire du Programme :

- Denesuline Radio Society
- CHFP Radio Society
- Hameau d'Aklavik
- Fort McPherson Radio Society
- Bande des Dénés de Tulita
- Hay River Broadcasting Society
- Première Nation Kátł'odeeche
- Première Nation Liidlii Kue
- Gouvernement Got'łiné de Délı̨nę
- Hameau de Paulatuk
- Première Nation de Jean Marie River



Partie II : Langues autochtones



Programme de revitalisation des langues autochtones dans les collectivités

Toutes les collectivités des TNO où se parlent des langues autochtones n'en sont pas à la même étape de revitalisation; les locuteurs, la capacité communautaire et l'éducation sont trois des dimensions à considérer à cet égard. L'apprentissage et la revitalisation des langues empruntent différentes formes et approches. En reconnaissance de cette diversité, le MÉCF a mis sur pied des programmes et des partenariats communautaires pour offrir une variété de possibilités de formation et de programmes éducatifs afin d'atteindre les différents objectifs. Le Programme de revitalisation des langues autochtones dans les collectivités (PRLAC) se concentre principalement

sur les programmes pilotes créés en partenariat avec les gouvernements autochtones régionaux, le Collège Aurora et l'Université de Victoria.

En 2019-2020, les organisations et projets suivants ont reçu du financement du PRLAC :

- **Centre d'apprentissage communautaire de Tuktoyaktuk du Collège Aurora** : Le Centre a entrepris un projet intitulé « Learning from the Past: Revitalizing the Inuvialuktun Language in Tuk » (Tirer des leçons du passé : comment revitaliser l'inuvialuktun à Tuktoyaktuk), qui consistait en des cours de langue organisés deux fois par semaine, de septembre à mars.

- **Essai aux TNO du programme de certificat de revitalisation des langues autochtones (CRLA)** : Les fonds ont servi à appuyer le partenariat conclu entre le Collège Aurora et l'Université de Victoria pour offrir aux étudiants ténois un programme de certificat en revitalisation des langues autochtones.
- **Programme pilote mentor-apprenti** : Le programme a été lancé en partenariat avec les Premières Nations du Dehcho, le gouvernement tłı̨chǫ et le Conseil tribal des Gwich'in, qui ont jumelé et aidé plus de 30 duos mentor-apprenti participant à l'immersion linguistique.

Programme de formation et de perfectionnement en langues autochtones

Grâce au fonds de formation et de perfectionnement en langues autochtones, le MÉCF a créé des possibilités de formation pour les membres de la collectivité engagés dans des activités et des programmes de revitalisation de la langue, soit en parrainant des cours, soit en accordant des bourses.

- **Programme de certificat du Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute (CILLDI)** : Le programme parraine des membres de la collectivité pour qu'ils puissent suivre des cours de linguistique au CILLDI de l'Université de l'Alberta.

- **Bourse d'études en revitalisation des langues autochtones** : Des bourses de 5 000 \$ ont été remises à des étudiants qui poursuivent des études postsecondaires dans le domaine de la revitalisation des langues autochtones.

Essai aux TNO du programme de certificat de revitalisation des langues autochtones

En 2019, le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones du MÉCF s'est associé au Collège Aurora et à l'Université de Victoria pour recruter et parrainer des étudiants afin qu'ils participent à un programme pilote à Yellowknife (au campus du Collège Aurora) débouchant sur l'obtention d'un certificat de revitalisation des langues autochtones (CRLA).

Le but de ce programme est de « soutenir les initiatives de revitalisation linguistique des collectivités en améliorant leur compréhension du contexte et des caractéristiques complexes de la perte, de la préservation et du rétablissement d'une langue, et en leur enseignant des stratégies de revitalisation linguistique dans les collectivités, de même que des exemples de réussite ». Le programme rend hommage

aux savoirs et aux pratiques traditionnels afin de rejoindre une diversité d'apprenants. Il offre une base à l'activisme linguistique, à l'apprentissage des langues et aux programmes de langue communautaires, tout en permettant d'approfondir l'étude de la linguistique, de l'éducation et des domaines connexes (Université de Victoria, 2018).

Le partenariat avec l'Université de Victoria comportait un avantage supplémentaire : offrir un parcours d'études postsecondaires allant jusqu'à un baccalauréat en éducation spécialisé dans les langues autochtones. Voici quelques points dignes de mention concernant le programme pilote en 2019-2020 :

- À l'automne 2019, le programme d'études a accueilli une deuxième cohorte.
- Destiné aux professionnels, le programme relève du domaine de l'éducation continue du Collège Aurora.
- Échelonné sur deux ans (de décembre 2018 à mars 2020), le programme comporte huit cours de six jours intensifs offerts en formule « long week-end ».
- Dans le cadre du cours sur le mentorat en langues autochtones, un programme pilote mentor-apprenti (voir plus loin) a été constitué pour les étudiants.
- Tous les étudiants du programme de certificat ont reçu une bourse de langues autochtones pour les aider à couvrir les frais d'études et les coûts connexes.

Partie II : Langues autochtones



Participants au programme pilote mentor-apprenti au campus de Yellowknife du Collège Aurora. (Photos : Tessa Macintosh, 2019)

Programme pilote mentor-apprenti des TNO

À l'automne 2019, le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones, en partenariat avec trois gouvernements autochtones, c'est-à-dire les Premières Nations du Dehcho, le Conseil tribal des Gwich'in et le gouvernement tł'chq, a mis en place un programme pilote mentor-apprenti pouvant accepter jusqu'à 36 duos mentor-apprenti dans l'ensemble des Territoires du Nord-Ouest. Les gouvernements

participants ont envoyé 10 à 12 duos chacun à un atelier de formation du programme mentor-apprenti organisé par le Secrétariat les 18 et 19 septembre 2019 à Yellowknife.

Les étudiants du CRLA de l'Université de Victoria ont également pu suivre le cours LING/IED 158, pour comprendre les principes théoriques du mentorat en langues autochtones. Le Secrétariat a donné son appui à

ce cours en versant une allocation au mentor et en organisant un second atelier de formation en octobre 2019.

Dans le domaine de la revitalisation des langues autochtones, le programme mentor-apprenti constitue une importante méthode d'immersion linguistique dont l'objectif principal est de préserver et de redynamiser les langues en péril.

Programme du CILDI

En 2019, le MÉCF a permis que soient offerts aux TNO les cours du Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute (CILDI), comme il l'avait fait les deux années précédentes. L'objectif du CILDI est de soutenir les individus à l'échelle communautaire en leur offrant une formation de base en linguistique, en langues autochtones

et en enseignement d'une langue seconde, ainsi que dans d'autres aspects du perfectionnement professionnel tels que la recherche dans le domaine de la langue et de l'élaboration de politiques.

Des Ténois de partout ont eu la chance de suivre des cours de base en linguistique offerts à Yellowknife

par l'Université de l'Alberta afin d'obtenir un certificat de linguiste communautaire.

Pour en savoir plus sur le CILDI, consultez cette page : <https://www.ualberta.ca/canadian-indigenous-languages-and-literacy-development-institute>.

Bourse d'études en revitalisation des langues autochtones

En 2018, le MÉCF a lancé le programme de bourses en revitalisation des langues autochtones pour aider les étudiants

à payer leur participation aux programmes de revitalisation des langues autochtones offerts par des établissements d'enseignement

supérieur reconnus. En 2019, neuf bourses de 5 000 \$ chacune ont été remises aux étudiants répondant aux critères d'admissibilité.

Programme d'initiatives stratégiques sur les langues autochtones des TNO

En 2019-2020, le Programme d'initiatives stratégiques sur les langues autochtones des TNO a continué d'épauler les organisations ténoises dont les efforts de revitalisation linguistique ont une portée panterritoriale et visent trois langues autochtones officielles ou plus. Dans le cadre du programme, un total global de 330 000 \$ a été remis aux organisations ou projets que voici :

- **Association des enseignants et enseignantes des TNO** : Avec ce financement, l'Association soutient les enseignants de langues autochtones pour qu'ils participent à des cours de

didactique des langues et améliorent leurs compétences linguistiques.

- **Conseil d'alphabetisation des TNO** : Campagne promotionnelle pour le Mois des langues autochtones en partenariat avec le MÉCF.
- **Coalition des familles d'accueil** : Soutien à la participation aux programmes de langues pour les jeunes pris en charge par les services sociaux qui fréquentent le Camp Connections.
- **Rainbow Coalition of Yellowknife** : Création de programmes et de ressources en langues autochtones pour aider les jeunes autochtones LGBTQ2S+.

- **Cercle sportif autochtone des TNO** : Valorisation des jeunes par l'intégration des langues autochtones aux publications et aux événements de sports traditionnels autochtones.
- **Fonds commun ténois pour les programmes dans la nature** : Contribution à une réserve de financement mise à la disposition des collectivités pour des projets en nature.



La revitalisation des langues se fait dans la joie. (Photo : Tessa Macintosh, 2011)

Partie II : Langues autochtones



Tissage de Lucy Ann Yakeleya. (Photo : Tessa Macintosh, 2011)

Langues et éducation autochtones aux TNO

Le MÉCF doit s'assurer que les langues et cultures autochtones sont enseignées dans toutes les écoles ténoises. En 2019-2020, le GTNO a maintenu son engagement à soutenir les organismes dans leur offre de cours de langues autochtones et de programmes scolaires axés sur la culture pour les élèves de la prématernelle à la 12^e année.

Par sa politique sur l'enseignement des langues autochtones, le MÉCF finance les organismes scolaires pour qu'ils accueillent tous les élèves dans des environnements d'apprentissage

qui mettent en valeur, respectent et promeuvent les visions du monde, cultures et langues autochtones de la collectivité où se trouve l'école. En 2019-2020, le MÉCF a appuyé les organismes scolaires grâce aux mesures suivantes :

- Crédit de ressources et d'outils d'évaluation pour la prestation du programme éducatif « Nos langues ».
- Soutien et formation en cours d'emploi pour le programme éducatif « Nos langues ».
- Soutien et formation en cours d'emploi sur la politique

d'enseignement des langues autochtones et le *Guide sur l'éducation et les langues autochtones de la prématernelle à la 12^e année : Nos peuples, nos terres, nos approches, nos langues*.

- Achat de ressources pour l'apprentissage adapté aux cultures autochtones que pourront utiliser tous les enseignants de l'école.
- Planification de l'intégration interdisciplinaire du programme *Dene Kede*.

Politique des TNO sur l'éducation et les langues autochtones pour les élèves de la prématernelle à la 12^e année

Notons aussi que la politique appuie l'engagement du MÉCF à l'égard de la réconciliation en assurant l'adéquation de l'encadrement et de la dotation en ressources des programmes en question. En 2019-2020, le plan triennal de mise en œuvre de la politique entrait dans sa deuxième année. La politique remplace la Directive sur l'éducation dans une langue autochtone et basée sur la culture de 2004. Elle prévoit un soutien plus efficace pour aider les organismes scolaires dans la prestation des programmes d'éducation et de langues autochtones, ainsi que des lignes directrices plus claires, de la formation, du financement et des obligations de responsabilisation par l'intermédiaire du Cadre de financement des écoles, du Cadre de responsabilisation en éducation (rapports annuels sur les finances et les activités), du Manuel de procédures sur les langues et cultures autochtones et du Guide sur l'éducation et les langues autochtones.

Le nouveau cadre de financement scolaire des TNO définie dans la politique vise à renforcer l'efficacité des structures de financement et des mesures de responsabilisation dans cinq domaines bien distincts :

- **Coordonnateurs régionaux des langues et de l'éducation autochtones :** Financement pour les postes dans des organismes



À Ulukhaktok, l'adaptation de l'enseignement aux cultures autochtones se fait par l'intégration des techniques traditionnelles aux activités de la classe. (Photo : Tessa Macintosh, 2011)

éducatifs qui jouent un rôle régional de leadership

- **Financement de l'éducation autochtone :** Mise en œuvre et maintien des programmes et des activités pédagogiques autochtones dans les écoles ténoises
- **Financement de l'enseignement des langues autochtones :** Avantages sociaux et salaires des moniteurs de langues autochtones
- **Financement du Centre d'enseignement et d'apprentissage :** Activités de création de ressources d'accompagnement pour le programme « Nos langues » et le Guide sur l'éducation et les langues autochtones

- **Fonds de soutien aux collectivités :** Achat d'équipement et de fournitures pour l'enseignement dans la nature, embauche d'Aînés et de spécialistes en ressources culturelles pour les projets à court terme, et perfectionnement professionnel des employés responsables des ressources culturelles

Partie II : Langues autochtones

Guide sur l'éducation et les langues autochtones

Le Guide sur l'éducation et les langues autochtones s'adresse aux éducateurs, y compris aux directeurs d'école, enseignants, moniteurs de langues autochtones et assistants en éducation, afin qu'ils puissent mieux comprendre la mise en pratique de la Politique sur l'éducation et les langues autochtones et partager des pratiques prometteuses en matière de programmes de langues et cultures autochtones aux TNO.

Chaque section du guide correspond aux principes définis dans la politique sur l'enseignement des langues et cultures autochtones :

- Les organisations scolaires doivent s'efforcer de mettre en œuvre les programmes **Dene Kede** et **Inuuqatigii** afin que les cultures, langues et visions du monde autochtone de la collectivité où se situe l'école ressortent dans tous leurs enseignements.
- Les organisations scolaires devraient offrir à tous leurs élèves des environnements d'apprentissage qui centralisent, respectent et promeuvent les visions du monde, cultures et langues autochtones de la collectivité où se trouve l'école. Pour ce faire, il faut resserrer les liens entre l'école et la collectivité, offrir de la formation aux éducateurs et faire participer toute l'école à l'usage des langues.
- Les organisations scolaires devraient intégrer la culture et les façons de faire des Autochtones à leurs pratiques d'enseignement

et d'apprentissage, ainsi qu'aux programmes d'enseignement et à la matière. Ce faisant, les élèves de la prématurnelle à la 12^e année auront l'occasion de vivre des expériences culturelles authentiques et enrichissantes tout au long de l'année scolaire.

- Les organisations scolaires qui enseignent les langues autochtones doivent réserver des périodes à cette discipline dans le cadre du programme d'enseignement régulier et s'affirer à mettre en œuvre le programme « Nos langues ».

La première version provisoire du Guide, achevée en août 2018, a été distribuée à tous les éducateurs en 2018-2019. En 2019-2020, le MÉCF a continué de travailler en étroite collaboration avec les coordonnateurs régionaux

des langues autochtones, les éducateurs et les équipes scolaires en charge de l'éducation et des langues autochtones pour recueillir leurs commentaires, collecter de l'information et connaître les pratiques prometteuses afin de rédiger la deuxième version du Guide.

La mise en œuvre du guide et de la politique connexe fait l'objet d'un encadrement continu, et ce, grâce à l'organisation d'ateliers avec les écoles sur l'éducation et les langues autochtones, de rencontres avec les coordonnateurs régionaux des langues et de l'éducation autochtones, et de conférences partout aux TNO. Voici quelques-unes des séances de formation (notamment en cours d'emploi) qui ont eu lieu en 2019-2020 pour



Adapter l'enseignement aux cultures autochtones, c'est comme ramer en canot : il faut une action coordonnée pour que tout le monde avance en même temps. (Photo : Tessa Macintosh, 2019)

la mise en œuvre du guide et de la politique :

- Réunions des coordonnateurs régionaux des langues et de l'éducation autochtones (par téléconférence une fois par mois et en personne une fois tous les trois mois)
- Programme de leadership en

éducation pour les directeurs d'école et les enseignants

- Rassemblements d'orientation régionaux
- Conférence pour les éducateurs nouvellement arrivés aux TNO
- Conférence des directeurs d'école des TNO
- Formation en cours d'emploi

sur l'intégration scolaire pour les enseignants responsables du programme de soutien

- Des ateliers sur le guide dans 27 écoles ténoises et six ateliers sur les progrès réalisés dans le domaine de l'éducation et des langues autochtones.

Programme « Nos langues »

Le programme « Nos langues » est axé sur les compétences et fait la promotion d'une approche scolaire globale de l'apprentissage de base en langues autochtones tout en s'arrimant aux deux programmes fondamentaux que sont *Dene Kede* et *Inuuqatigiit*. En 2019-2020, le MÉCF a maintenu l'enseignement du nouveau programme pilote « Nos langues » sur l'ensemble du territoire. Ce programme favorise en outre une approche pédagogique qui intègre toute l'école pour que les langues autochtones soient entendues et parlées dans toutes les salles de classe, ainsi que durant les réunions et les activités quotidiennes.

La version définitive du programme est attendue pour l'automne 2020; elle devrait être mise en œuvre à l'échelle territoriale durant l'année scolaire 2020-2021. La création et la prestation du programme « Nos langues » témoignent de l'engagement de la 19^e Assemblée législative de hausser le taux de réussite des élèves.

Le programme « Nos langues », qui est axé sur les compétences, fournit aux enseignants de langues autochtones des TNO les objectifs à atteindre, les stratégies d'enseignement et les

outils d'évaluation nécessaires pour stimuler le développement langagier dans les cours de langues autochtones des TNO. Tous les moniteurs de langues autochtones ont été formés à l'utilisation du programme et des ressources. Dans le cadre du processus de suivi et d'évaluation, des locuteurs natifs évaluent les élèves qui suivent le programme « Nos langues » en utilisant les critères d'évaluation de la compétence orale. Les résultats de l'évaluation permettent de savoir

dans quoi l'élève a le plus besoin d'aide.

Le MÉCF continue de travailler de près avec les coordonnateurs régionaux de l'éducation et des langues autochtones, qui offrent un soutien continu aux moniteurs de langues. Au cours de l'année scolaire 2020-2021, les enseignants recevront de la formation en cours d'emploi dans leur région pour continuer de se perfectionner.



Programme d'immersion linguistique à Behchokò. (Photo : Tessa Macintosh)

Partie II : Langues autochtones



Hydrobase à Sambaa K'e. (Photo : Tessa Macintosh, 2007)

OFFRE DE SERVICES GOUVERNEMENTAUX EN LANGUES AUTOCHTONES

Tous les Ténois ont le droit d'avoir accès à des services publics de haute qualité. Aux TNO, la *LLO* reconnaît neuf langues autochtones en tant que langues officielles, au même titre que l'anglais et le français. En vertu de cette loi, la population ténoise a le droit d'employer une langue officielle autochtone pour communiquer avec le bureau régional, local ou communautaire des institutions

gouvernementales ou pour recevoir des services.

Le GTNO offre des services gouvernementaux en langues autochtones par divers moyens :

- Programmes et initiatives du gouvernement liés aux langues autochtones
- Nouvelles et publications médiatiques du gouvernement

disponibles en langues autochtones

- Annonces imprimées et radiodiffusées en langues autochtones
- Services de traduction et d'interprétation en langues autochtones
- Affichage gouvernemental en langues autochtones
- Prime au bilinguisme et prime de connaissances linguistiques pour les employés du GTNO

Programmes et initiatives du gouvernement liés aux langues autochtones



L'emploi de la langue inuvialuktun rehausse la présentation du traîneau à chiens fabriqué par Bertram Pokiak, exposé au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles. (Photo : MÉCF, GTNO)



En 2019-2020, les ministères, conseils et organismes du GTNO ont mené plusieurs programmes et initiatives concernant les langues autochtones :

- Deux cohortes ont commencé leurs études au certificat en revitalisation des langues autochtones (CRLA) dans le cadre du projet pilote amorcé par le Collège Aurora en collaboration avec le MÉCF et l'Université de Victoria. De plus :
 - Un projet en cours dans les programmes de Diplôme en éducation de la petite enfance et en soins à la petite enfance et de Certificat en développement de la petite enfance a pour but d'adapter les programmes aux cultures autochtones afin de faire de la place aux langues, aux cultures, aux traditions et aux visions du monde des peuples autochtones de la région. Ces deux programmes s'efforcent d'intégrer davantage les langues autochtones et l'apprentissage de ces langues dans le programme,

les projets, et les activités réalisées en classe. Les élèves qui parlent une langue autochtone sont encouragés à l'utiliser le plus possible et à enseigner des mots et des phrases de base à leurs camarades dans un contexte d'application pratique.

- Le Collège Aurora a reçu une subvention pour mettre en place une initiative d'équité et de diversité qui consistera, entre autres, à trouver des manières d'intégrer davantage la langue, la culture et le savoir traditionnel des Autochtones dans le programme scolaire et dans son enseignement, de faire des recommandations à cet égard, et de voir comment respecter, reconnaître et inclure le savoir traditionnel et les détenteurs de ce savoir dans la recherche.
- Les étudiants du baccalauréat en éducation qui parlent des langues autochtones sont encouragés à enseigner aux autres des mots et des phrases

de base et à communiquer dans cette langue avec leurs pairs, les Aînés et les jeunes pendant leurs cours et leurs stages.

- Les étudiants du baccalauréat en sciences infirmières, de la formation de préposé aux services de soutien à la personne, du programme de travail social et de la formation en soins infirmiers auxiliaires sont encouragés à parler leur langue avec les clients pendant les stages et les pratiques cliniques, et à enseigner des mots et des phrases de base aux autres étudiants et aux enseignants.
- En collaboration avec l'Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest (ASTNO), un étudiant en sciences infirmières a créé un livre de ressources pour les personnes qui doivent se déplacer pour raison médicale; le livre sera traduit en plusieurs langues autochtones.

Partie II : Langues autochtones

Un groupe d'étudiants en sciences infirmières a travaillé avec la fondation Arctic Indigenous Wellness pour élaborer du matériel promotionnel qui sera traduit en langues autochtones. Des étudiants de certains cours du baccalauréat en sciences infirmières ont utilisé les langues autochtones pour créer leurs affiches de projets, qui sont exposées sur le campus.

- Le campus Thebacha (Fort Smith) célèbre le Mois des langues autochtones en encourageant les étudiants à afficher des messages positifs en langues autochtones sur le campus.

- En 2019-2020, la Division de la culture et du patrimoine du MÉCF a rédigé une description pour accompagner l'exposition d'un traîneau à chiens unique fabriqué par Bertram Pokiak. De plus :
 - Le programme des sites culturels a contribué à un projet de la Commission de toponymie du Canada dont le but est de commémorer les toponymes canadiens d'origine autochtone, ce qui a mené à la création d'une carte interactive intitulée « Récits du territoire : Noms de lieux autochtones au Canada ». Cinquante noms de lieux autochtones des TNO figurent sur cette carte.
 - Par l'intermédiaire du fonds d'exploitation des centres du patrimoine, 491 000 \$ ont été remis à des organismes sans but lucratif ayant pour mandat de

présenter le patrimoine naturel et culturel par l'acquisition, la préservation, la documentation, l'étude et l'exposition de collections de musées ou d'archives pertinentes pour le patrimoine ténois, notamment du matériel en différentes langues autochtones.

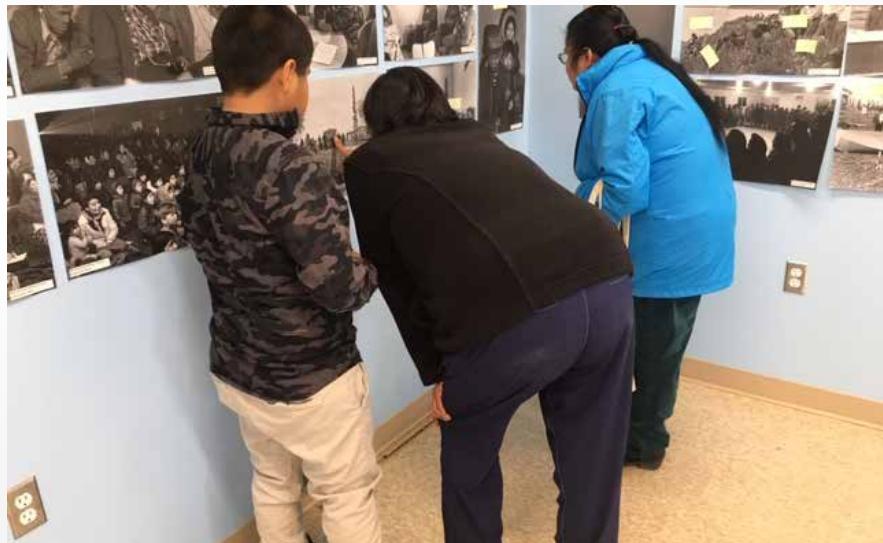
- Les organisations culturelles autochtones ayant pour mission de mettre en valeur l'identité culturelle des résidents ténois et offrant des programmes dans différentes langues autochtones ont reçu un montant de 424 000 \$.
- Conseil des arts des TNO : Le département du patrimoine culturel (Department of Cultural Heritage) du Conseil tribal des Gwich'in a reçu 12 000 \$ pour finaliser et publier un livre d'histoires racontées par des Aînés gwich'in et recueillies par le Comité d'étude des droits des Autochtones dans lequel figure des noms de lieux et des récits gwisch'in; 6 500 \$ ont été remis à Eugene Roach pour enregistrer un album de chansons traditionnelles en anglais et en français acadien; et 8 000 \$ ont été remis aux joueurs de tambour tlicho pour encourager un échange collaboratif, ainsi que la tenue d'un spectacle avec les joueurs de tambours Kaska Dene dans le cadre du festival Adaka de Whitehorse.
- Soutien pour les artistes de la scène des TNO : 8 000 \$ ont été remis à Digawolf, un chanteur-compositeur tlicho bien établi, pour l'aider à partir en tournée aux TNO grâce au programme de bourses pour les artistes de la scène du Nord, qui encourage les arts de la scène dans les collectivités ténoises.
- Soutien aux délégations culturelles : 1 000 \$ ont été remis au chanteur et compositeur Johnny Landry pour qu'il puisse se produire pendant les célébrations de la Journée nationale des Autochtones à Fort Providence organisée par le Fort Providence Hand Games Committee (comité des jeux de mains de Fort Providence); 2 000 \$ ont été remis au Conseil tribal des Gwich'in pour l'organisation d'un événement culturel à Yellowknife avec repas traditionnel et danse au son du violon.
- Le personnel assigné à la culture et au patrimoine a prêté main-forte à l'équipe culturelle tlicho pour organiser le Camp scientifique et culturel sur la toundra (dans le cadre d'un projet interministériel).
- Dans le cadre du 40^e anniversaire du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles, les mots « Bonjour et bienvenue » ont été affichés dans toutes les langues officielles des TNO pour diriger les visiteurs vers le hall d'accueil du musée.
- Le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles (MERN) a publié son Plan d'action sur les moyens de subsistance durables 2019-2023, qui désigne les langues comme un principe directeur de la

- mise en œuvre des programmes. Le Camp scientifique et culturel sur la toundra géré par le MERN incorpore les langues dans la vie quotidienne du camp, notamment par des affiches en tɬ̣chq̣ et le choix d'un mot du jour en tɬ̣chq̣. Le MERN appuie les initiatives linguistiques grâce au Fonds commun ténois pour les programmes dans la nature.
- Les Guichets uniques du ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones offrent des services dans toutes les collectivités ténoises, souvent en langues autochtones.
 - En 2019-2020, le ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) et l'ASTNO ont travaillé en collaboration pour offrir au personnel de la formation sur le respect de la culture pour faire progresser leur objectif d'aménager un système de santé et de services sociaux accueillant et respectueux des réalités culturelles. Avec l'ouverture du nouvel Hôpital territorial Stanton, le Programme de mieux-être autochtone a connu d'importantes bonifications, notamment en faisant du titre d'Aîné en résidence un poste permanent à temps plein, en donnant une grande visibilité au Programme de mieux-être autochtones à l'accueil de l'hôpital, et en autorisant la purification par la fumée dans le centre spirituel. Il est intéressant de souligner que l'Hôpital territorial Stanton a installé une série de kiosques d'orientation pour aider les patients à trouver de l'information pour s'orienter dans l'hôpital dans toutes les langues officielles des TNO.
 - Le ministère de l'Infrastructure a procédé à différentes annonces de financement et cérémonies d'inauguration organisées auxquelles étaient intégrés des prières et des spectacles autochtones, notamment : l'annonce de financement de l'aéroport Mike-

Zubko d'Inuvik (juin 2019), l'annonce de financement du Corridor d'accès à la province géologique des Esclaves à Yellowknife (août 2019) et l'inauguration des travaux de la route toutes saisons de la région des tɬ̣chq̣ à Whatì (août 2019).

- En octobre 2019, l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest a converti les cabines entourant la salle de l'Assemblée législative pour pouvoir y installer des interprètes; depuis ce réaménagement, l'Assemblée législative offre des services d'interprétation dans les 11 langues officielles presque tous les jours où le parlement siège. L'un des greffiers de l'Assemblée législative est un locuteur tɬ̣chq̣ et lit souvent l'ordre du jour de l'Assemblée en tɬ̣chq̣. Le logo de l'Assemblée législative a été traduit dans toutes les langues officielles. De plus, les députés de l'Assemblée législative et leur personnel se sont vus offrir la possibilité d'avoir de nouvelles cartes professionnelles dans la langue officielle de leur choix; 12 d'entre eux ont choisi d'avoir des cartes en langues autochtones.

- Le ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC) finance le programme « Initier un enfant au piégeage » et le Centre de recherche et d'apprentissage Dechinta, dont le programme touche le savoir traditionnel, les langues et les enseignements culturels.
- En 2019-2020, le matériel de formation « Jeunes travailleurs » de la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT) a été préparé et mis à jour simultanément en anglais, en français et en inuktitut; toutes les langues officielles étaient disponibles sur demande. De plus :
 - La CSTIT a préparé un sondage auprès du public en plusieurs langues pour demander aux résidents des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut leur opinion sur la sécurité au travail et savoir s'ils connaissaient les services de la CSTIT.



Atelier d'identification de photos à Gamèti. (Photo : MÉCF, GTNO)

Partie II : Langues autochtones

Nouvelles et publications médiatiques du gouvernement en langues autochtones

Lorsqu'il le peut, le GTNO s'efforce de publier ses nouvelles et autres informations importantes en langues autochtones. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2019-2020 :

- Le MERN a réalisé une série vidéo sur le recensement des caribous en plusieurs langues autochtones dont le gwich'in, l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun, l'esclave du Nord et le tlicho.
- Le MEAA a traduit le texte du protocole d'entente du gouvernement

Got'iné de Déléné.

- Le MSSS a traduit les ressources sur la maladie à coronavirus (COVID-19) et les ressources sur le respect de la culture en langues autochtones.
- L'inauguration des travaux de la route toutes saisons de la région des tlicho du ministère de l'Infrastructure a été annoncée sur les ondes de CKBL, la radio tlicho, en août 2019.
- Les priorités de la 19^e Assemblée législative ont été traduites dans les 11 langues officielles.
- La Société d'habitation des

Territoires du Nord-Ouest (SHTNO) a commencé à mettre à jour tout le matériel de ses programmes dans le but de le faire traduire dans les différentes langues et dialectes de la région des tlicho.

- La CSTIT continue de publier son contenu Web, ses communiqués de presse, ses bulletins électroniques et d'autres ressources en inuktitut. Par ailleurs, son plan stratégique et organisationnel ainsi que son rapport annuel sont aussi disponibles en inuktitut, mais également en

Happy Holidays

Joyeuses Fêtes

Fit to work.

WSCC

wscc.nt.ca 1.800.661.0792

wscc.nu.ca 1.877.404.4407

WSCC

wscc.nt.ca 1.800.661.0792

wscc.nu.ca 1.877.404.4407

La traduction en langues autochtones des campagnes promotionnelles et publicitaires permet d'élargir la sensibilisation à la sécurité, ce qui profite à tous les Ténois. (Photo : CSTIT)

inuinnaqtun. Toutes les publications peuvent être disponibles dans les autres langues officielles sur demande.



Publicité radiophonique, imprimée et numérique en langues autochtones

Les ministères du GTNO diffusent régulièrement des annonces en langues autochtones sur les ondes des stations de radio locales et dans les journaux. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2019-2020 :

- Le MERN a fait passer des annonces en langues autochtones à la radio pour présenter les engagements du Plan d'action sur les moyens de subsistance durable, ainsi que le programme de gestion du loup, le cours de formation des chasseurs, et le report de la vente aux enchères de fourrures à cause de la COVID-19.
- Le MSSS a élaboré toute une variété de campagnes publicitaires en langues autochtones, notamment la déclaration d'engagement, les chartes de droits des patients

en santé mentale et lutte contre la dépendance, la brochure sur l'alimentation des nourrissons, le livre pour enfant sur la santé buccodentaire, et la campagne de sensibilisation pour prévenir la syphilis.

- Le ministère de l'Infrastructure a annoncé en tɬ̥chó sur des affiches et sur les ondes de CKLB l'inauguration de la route toutes saisons de la région des tɬ̥chó à Whatì (août 2019).
- Lorsqu'un comité doit se rendre dans une collectivité pour tenir une consultation publique, l'Assemblée législative fait de la publicité à la radio dans les langues locales.
- En novembre 2019, le MAMC a lancé le service de numéro d'urgence 9-1-1 dans toutes les collectivités des TNO en utilisant la publicité à la radio

comme moyen de communiquer efficacement les messages importants du service 9-1-1 afin de rejoindre personnellement les gens par l'intermédiaire d'une voix communautaire et dans plusieurs langues officielles des TNO.

- En vertu du programme d'identité visuelle de la CSTIT, tout le matériel d'accès public est traduit en inuktitut. Ses cartes professionnelles multilingues sont en anglais et en français d'un côté, et en inuktitut et en inuinnaqtun de l'autre. La CSTIT fait passer des annonces à la radio de CKBL sur les questions d'intérêt public, qu'elle fait traduire dans les langues autochtones au besoin selon la région. Toute la publicité imprimée et en ligne est traduite en anglais, français, inuktitut et inuinnaqtun.

Partie II : Langues autochtones



Atelier d'interprétation. (Photo : Assemblée législative, GTNO)

Services de traduction et d'interprétation en langues autochtones

Les services de traduction de documents et d'interprétation pendant les réunions permettent au GTNO d'accroître l'accès des Ténois à l'information publique et au contenu disponibles en langues autochtones. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2019-2020 :

- La Division de la culture et du patrimoine du MÉCF, par l'intermédiaire d'Archives TNO, a embauché un locuteur tɬ̥chq̥ pour l'aider à identifier les photographies pour le projet de la Native Press. De plus, le gouvernement tɬ̥chq̥ a

employé un traducteur pour aider à l'identification des photos pendant le rassemblement annuel à Gamèti (juillet 2019).

- Le MERN a travaillé avec des locuteurs de langues autochtones chaque fois que c'était possible pendant les consultations sur le Plan d'action sur les moyens de subsistance durables. En mars 2020, le MERN a aussi fourni des services de traduction en inuktitut pour la présentation du GTNO lors des audiences du Conseil de gestion des ressources fauniques du Nunavut sur les hardes de caribous de Bathurst et

de Bluenose-East.

- Le MEAA a traduit le mandat de la 19^e Assemblée législative et le message de la première ministre en gwich'in.
- En 2019-2020, le MSSS a fourni des services d'interprétation médicale dans sept langues officielles des TNO : le tɬ̥chq̥, l'esclave du Nord, l'esclave du Sud, le chipewyan, l'inuktitut, l'inuinnaqtun et l'inuvialuktun.
- En 2019-2020, le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement (MITI) a continué de veiller à ce que des services

d'interprétation en langues autochtones soient disponibles lorsqu'il se rend dans les collectivités pour transmettre de l'information sur les initiatives PRÊT (préparation sur les ressources et l'énergie pour les Ténois).

- Le ministère de l'Infrastructure a fait appel à des interprètes tłı̨chǫ lors de l'inauguration de la route toutes saisons de la région des Tłı̨chǫ à Whatì (août 2019), ainsi qu'à un interprète de l'esclave du Nord lors d'une séance publique à Colville Lake sur l'avancement de la route de la vallée du Mackenzie (février 2020).
- Au ministère de la Justice, des services d'interprétation en langues autochtones ont été fournis par les Services judiciaires :
 - Des interprètes et traducteurs à contrat en tłı̨chǫ (13 fois), esclave du Sud (9 fois), inuktitut (1 fois) et inuvialuktun (1 fois).
 - La Commission d'aide juridique a répondu à des demandes en tłı̨chǫ (10 fois) et en chipewyan (2 fois), et elle a également produit de la correspondance en tłı̨chǫ (2 fois) et en chipewyan (2 fois).
 - L'aide juridique a aussi eu recours à des services d'interprétation en tłı̨chǫ (31 fois), en esclave du Sud (10 fois), en gwich'in (10 fois), en chipewyan (3 fois) et en inuinnaqtun (2 fois).
 - Les Services ministériels ont eu recours à des traducteurs pour créer de l'affichage en chipewyan (8 fois), en cri (8 fois)

et en tłı̨chǫ (1 fois).

- Des services d'interprétation en langues autochtones ont été utilisés au Bureau du curateur public en tłı̨chǫ (2 fois) et en chipewyan (1 fois).
- Des services d'interprétation en tłı̨chǫ ont été utilisés à 16 reprises au cours de la dernière année par les services correctionnels communautaires.
- En 2019-2020, le ministère de l'Administration des terres a tenu compte des langues autochtones dans toutes les activités de sensibilisation et de consultation publique, et il s'est assuré qu'il existait bien une offre active de traduction en langues autochtones des documents en lien avec la *Loi sur les terres publiques*, notamment le sommaire du projet de loi, la révision de la politique et les documents rapportant les questions les plus courantes. De plus, le ministère de l'Administration des terres a fourni des services d'interprétation aux participants du Forum sur l'aménagement du territoire (mai 2019) et a tenu un atelier de cartographie sur le Système d'information géographique (SIG) en tłı̨chǫ.
- L'Assemblée législative a étendu ses services d'interprétation aux 11 langues officielles presque tous les jours où siège le parlement.
- Le MAMC compte trois employés régionaux à Behchokǫ, Hay River et Norman Wells qui se déclarent locuteurs d'une langue autochtone.
- La SHTNO, par l'intermédiaire des

organismes locaux d'habitation, offre régulièrement des services d'interprétation pendant les rencontres individuelles avec des clients dans de nombreuses collectivités des cinq districts des TNO. Le personnel des organismes locaux d'habitation fournit des services d'interprétation dans les collectivités comme Fort Resolution, Hay River, Fort Providence et Paulatuk. D'autres organismes locaux d'habitation, comme ceux des collectivités de la région de Nahendeh et du Slave Nord, ainsi qu'à Sachs Harbour et Ulukhaktok, ont fait appel, à contrat, à des membres de la collectivité pour offrir des services d'interprétation.

- En 2019-2020, des services d'interprétation ont également été utilisés par le personnel de l'administration centrale de la SHTNO responsable des activités du plan de logement communautaire, notamment d'un forum sur le logement communautaire à Whatì, d'une activité d'établissement des objectifs à Fort Liard et des groupes de discussion à la Première Nation Kátł'odeeche.

- La CSTIT a engagé, à contrat, un fournisseur externe de services d'interprétation; toutefois, des services plus directs d'interprétation ou de facilitation linguistique en inuktitut, en esclave du Nord et en esclave du Sud sont offerts par le personnel bilingue au besoin.

Partie II : Langues autochtones

Affichage gouvernemental en langues autochtones

Les collectivités et les ministères du gouvernement utilisent les langues autochtones dans différents types d'affichage public permanent et temporaire partout aux TNO. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2019-2020 :

- Le Collège Aurora a installé un affichage extérieur pour le nouveau Centre de formation minière et industrielle de Fort Smith en chipewyan, cri, anglais et français. Le campus du Slave Nord (Yellowknife) a intégré à l'affichage installé à l'entrée des messages d'accueil dans les langues autochtones locales, ainsi qu'en français et en anglais.
- La Division de la culture et du patrimoine du MÉCF a créé des affiches en tlicho pour l'atelier d'identification de photos qui s'est tenu à Gamèti (juin 2019).
- Le MERN affiche en tlicho au Camp scientifique et culturel sur la toundra.
- Le MSSS a créé une affiche multilingue pour expliquer les bonnes pratiques d'hygiène respiratoire et a fait traduire la terminologie médicale de l'affichage à l'Hôpital territorial Stanton.
- Les bureaux du MITI à Hay River ont de nouveaux panneaux d'orientation dans les cinq langues parlées dans la région.
- Au cours de la dernière année, le ministère de l'Infrastructure a créé de l'affichage pour le projet de parc

éolien High Point Wind d'Inuvik en gwich'in et en inuvialuktun, ainsi que pour le projet d'usine de gaz naturel liquéfié de Fort Simpson en esclave du Sud. De l'affichage pour plusieurs nouveaux édifices a été traduit en anglais, français, gwich'in et inuvialuktun, dont le camp d'entretien de la route 8 et l'installation de réparation régionale de Beaufort-Delta.

- Le ministère de la Justice utilise l'affichage comme moyen d'améliorer l'offre active pour les résidents des TNO. En 2019-2020, un affichage temporaire en tlicho a été installé au palais de justice de Yellowknife pour informer le public que la sélection du jury avait été annulée. Le ministère de la Justice a aussi créé divers panneaux permanents en cri et en chipewyan pour le Complexe correctionnel de Fort Smith.
- Le ministère de l'Administration des terres veille à ce que tout l'affichage réponde aux normes du GTNO en matière de langues officielles.
- L'Assemblée législative affiche les règles à observer dans la tribune du public à l'entrée dans toutes les langues officielles.
- Dans les bureaux régionaux du MAMC, l'affichage se fait en français, en anglais et dans les langues traditionnelles locales.
- Dans de nombreux locaux de la Société d'habitation des TNO, de même que dans les organismes d'habitation locaux, l'affichage est

traduit dans les langues autochtones de la région. L'Office d'habitation de Fort Resolution a produit des affiches en langues autochtones sur les protocoles liés à la COVID-19, ainsi que de l'affichage en gwich'in dans un quadruplex pour Aînés en à Tsiigehtchic, et des affiches en inuvialuktun à Paulatuk.

- La CSTIT a fait traduire les affiches annonçant la fermeture des bureaux et les événements publics comme le concours de sauvetage minier et le concours vidéo pour les jeunes travailleurs.



Affichage temporaire en tlicho.
(Photo : ministère de la Justice, GTNO)

Prime au bilinguisme et prime de connaissances linguistiques en langues autochtones

En vertu de la convention collective du Syndicat des travailleurs du Nord, le GTNO verse une prime au bilinguisme aux employés qui utilisent plus d'une langue officielle des TNO, exception faite de ceux dont la description de poste comprend des tâches de traduction ou d'interprétation. Cette prime au bilinguisme est versée lorsque la capacité de parler plus d'une langue officielle est nécessaire pour offrir des services convenables. Elle peut également être versée si la maîtrise d'une deuxième langue officielle constitue un atout pour un poste, notamment dans le cas d'un employé qui doit occasionnellement fournir de l'aide dans une autre langue officielle.

En 2019-2020, 176 employés du GTNO ont reçu une prime au bilinguisme pour une langue autochtone².

Ministère ou organisme	Nombre d'employés
Administration scolaire de district de Beaufort-Delta	1
Conseil scolaire de district du Dehcho	4
Éducation, Culture et Formation	8
Environnement et Ressources naturelles	7
Exécutif et Affaires autochtones	8
Finances	2
Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River	11
Santé et Services sociaux	1
Industrie, Tourisme et Investissement	6
Infrastructure	2
Justice	2
Assemblée législative	1
Affaires municipales et communautaires	2
Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest	37
Société d'habitation des TNO	1
Administration scolaire de district du Sahtú	4
Conseil scolaire de district du Slave Sud	1
Agence de services communautaires tłı̨chǫ – Éducation	21
Agence de services communautaires tłı̨chǫ – Santé	49
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs	4
Total	176
Montant total des primes au bilinguisme versées pour les langues autochtones	167 205 \$

² Le nombre total de personnes recevant la prime au bilinguisme en langues autochtones comprend les employés du GTNO qui ne sont pas comptés dans le sous-total fourni par le ministère ou l'organisme parce qu'ils étaient en congé ou qu'ils avaient récemment pris leur retraite.

Partie II : Langues autochtones

En vertu de la convention collective de l'Association des enseignants et enseignantes des Territoires du Nord-Ouest, le GTNO verse aussi une prime annuelle de connaissances linguistiques aux enseignants qui maîtrisent une ou plusieurs langues officielles autochtones des TNO. Les enseignants admissibles reçoivent une prime lorsqu'ils utilisent leurs compétences linguistiques dans l'une ou plusieurs des situations suivantes :

- L'enseignement en classe
- L'orientation individuelle d'un élève
- Les entretiens parents-enseignants

- Les activités parascolaires
- Les relations entre l'école et la collectivité

En 2019-2020, 52 enseignants ont reçu cette prime.

Ministère ou organisme	Nombre d'employés
Administration scolaire de district de Beaufort-Delta	8
Conseil scolaire de division du Dehcho	8
Administration scolaire de district du Sahtú	9
Conseil scolaire de division du Slave Sud	11
Agence de services communautaires tɁıchǫ – Éducation	16
Total	52
Montant total (primes de connaissances linguistiques)	277 619 \$

DÉPENSES DES PROGRAMMES DE LANGUES OFFICIELLES DU GTNO – LANGUES AUTOCHTONES (2019-2020)

En 2019-2020, le MÉCF a attribué 8 732 000 \$ au Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones pour appuyer les programmes et services linguistiques des TNO.

De cette somme, 4 834 000 \$ ont été versés directement aux gouvernements autochtones pour appuyer la mise en œuvre de leurs plans régionaux sur les langues autochtones.

Description :	Dépenses réelles
Programmes et services liés aux langues autochtones	3 898 000 \$
Contributions versées aux gouvernements autochtones régionaux	4 834 000 \$
Total	8 732 000 \$

Cette somme ne comprend pas les dépenses engagées par les organismes du milieu de l'éducation pour offrir des programmes de formation et des programmes en langues autochtones.



Inukshuk au coucher du soleil. (Photo : Tessa Macintosh, 1997)

NOTRE APPROCHE

Communications et services en français au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Secrétariat aux affaires francophones

Le Secrétariat aux affaires francophones (Secrétariat) offre des conseils, des outils et du soutien aux institutions gouvernementales pour qu'elles élaborent des plans de communications et de services en français, et qu'elles adoptent ou fournissent des programmes, des politiques et des services qui reflètent les besoins de la communauté francophone. De plus, le Secrétariat coordonne le Service français de traduction à l'échelle du gouvernement et gère Services TNO.

Normes du GTNO sur les communications et les services en français

Les Normes du GTNO sur les communications et les services en français (Normes) aident les institutions gouvernementales à offrir à la population des services et des communications en français, ainsi qu'à recueillir les commentaires du public et à y répondre. Les Normes sont complémentaires au Programme d'identité visuelle et aux directives sur les communications du GTNO.

Plan stratégique sur les communications et les services en français

Le Plan stratégique sur les communications et les services en français 2018-2023 (Plan stratégique) guide les institutions gouvernementales dans l'élaboration, l'offre et la prestation de communications et de services en français à la communauté francophone. L'édition 2018-2023 constitue le deuxième plan stratégique. Ce plan comprend quatre cadres qui couvrent tous les aspects de la prestation de communications et de services en français, de même que les rôles et responsabilités du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) à cet égard.

Coordonnateurs des services en français

Les coordonnateurs des services en français s'occupent de promouvoir et de coordonner la prestation de communications et de services en français de qualité par leur institution gouvernementale respective. Ils travaillent avec le Secrétariat à l'élaboration de plans et de stratégies visant une offre active et une prestation efficace de communications et de services en français.

Par « institution gouvernementale » on entend un ministère du GTNO, le bureau de l'Assemblée législative, ainsi que toute administration, commission, société ou tout conseil, bureau ou autre organisme cité dans le Règlement sur les institutions gouvernementales.



LES COMMUNICATIONS ET LES SERVICES EN FRANÇAIS : UNE ÉVOLUTION CONTINUE

Au cours de l'exercice financier 2019-2020, les institutions gouvernementales ont amélioré leurs communications et leurs services en français de plusieurs façons. Le présent Rapport annuel sur les langues officielles décrit plusieurs de ces améliorations. En plus du Plan stratégique à l'échelle du GTNO, chaque institution gouvernementale a son propre plan de fonctionnement sur les communications et les services en français (plan de fonctionnement) qui comporte des objectifs concernant plus précisément leur situation. Les progrès sont structurés et évalués en fonction de ces objectifs.

But n° 1 : Leadership et direction stratégique

Pour ce qui est des communications et des services en français, le leadership et la direction stratégique appartiennent aux institutions gouvernementales.

Après la mise à jour du Plan stratégique en 2018-2019, les institutions gouvernementales, avec l'aide du Secrétariat, ont créé leur propre plan de fonctionnement. Le Secrétariat a également amorcé la modernisation du Plan de suivi, d'évaluation et de responsabilisation 2015 (Plan SER 2015), lequel guidera les institutions gouvernementales dans la mise en œuvre du Plan stratégique 2018-2023.

Plans de fonctionnement de 2019-2020 à 2021-2022

Pour mettre en œuvre le Plan stratégique, chaque institution gouvernementale élabore son propre plan de fonctionnement qui couvre les communications et les services en français qu'elle offre au public. Les objectifs et activités spécifiques sont définis chaque année, puis des rapports sur les plans de fonctionnement sont produits à la fin de chaque année afin d'indiquer les résultats de leur mise en œuvre. En 2019-2020, les institutions gouvernementales ont créé leur plan de fonctionnement pour 2019-2020, 2020-2021 et 2021-2022.

Normes

À mesure que les institutions gouvernementales peaufinent et

améliorent la mise en œuvre de leur plan de fonctionnement, des questions très pointues sont soulevées au sujet de l'application des Normes. Pour répondre aux questions, le Secrétariat considère les Normes comme un document évolutif auquel des modifications périodiques sont apportées. Les discussions entre les membres du Comité de coordination des services en français aident à clarifier les conseils formulés aux institutions gouvernementales concernant les communications et les services en français.

Rétroaction publique

La réception de la rétroaction publique et la réponse à cette rétroaction constituent une part importante de l'amélioration de l'offre des communications et des services en français du GTNO et de leur prestation au public. Les coordonnateurs des services en français travaillent avec le Secrétariat pour garantir un bon suivi des commentaires du public.

Le processus de rétroaction publique décrit dans le Plan stratégique 2018-2023 permet au public de formuler des commentaires par l'entremise de Votre avis GTNO. Il est possible que le public manifeste son mécontentement face à la non-disponibilité, à la prestation incomplète ou à la qualité insatisfaisante des communications et des services en français du GTNO ou qu'il souhaite exprimer son appréciation pour une communication ou un service reçu.

En 2019-2020, le public a utilisé la procédure de commentaire de *Votre avis GTNO* à 16 reprises :

- Quinze commentaires ont été reçus par l'entremise de la procédure de rétroaction publique *Votre avis GTNO 1*
- Un commentaire a été reçu par l'entremise de la procédure de rétroaction publique *Votre avis GTNO 2*
- Douze commentaires étaient des plaintes
- Quatre commentaires étaient des compliments
- L'une de ces plaintes comprenait également des commentaires positifs

Votre avis GTNO offre deux façons de formuler des commentaires :

1 *Commentaires anonymes qui informent une institution gouvernementale de la situation, mais qui n'exigent pas de réponse officielle (Votre avis GTNO 1)*

2 *Commentaires qui informent l'institution gouvernementale de la situation et qui exigent une réponse officielle (Votre avis GTNO 2)*

Partie III : Français

Le Commissaire aux langues des Territoires du Nord-Ouest administre un processus autonome et distinct pour gérer les plaintes concernant les langues officielles.

Formation au GTNO – Communications et services en français

Le Secrétariat a offert une formation aux coordonnateurs des services en français, et aux participants de la série de formations pour gestionnaires du ministère des Finances. Les sujets couverts comprenaient les communications et les services en français pour les gestionnaires, l'orientation pour les nouveaux coordonnateurs des services en français, des conseils sur le suivi et la production de rapports, l'offre active en français et les commentaires du public. Les employés formés ont évalué les formations et ont manifesté un niveau élevé de satisfaction par rapport aux formations. Les coordonnateurs des services en français sont, à leur tour, responsables de respecter les engagements concernant la formation au sein de leur institution respective, comme le décrit leur plan de fonctionnement.

Plan de suivi, d'évaluation et de responsabilisation 2020 (Plan SER 2020)

La mise à jour du Plan SER 2015 a commencé en 2019-2020 et sera achevée en 2020-2021. Le nouveau

Plan SER 2020 aidera au suivi et à l'évaluation des progrès et des résultats de la mise en œuvre du Plan stratégique 2018-2023. Il contient des outils qui aideront les employés du GTNO à recueillir des données sur les communications et les services en français afin d'assurer le suivi et l'évaluation du Plan stratégique 2018-2023 et la responsabilisation concernant ce plan.

À titre de bénéficiaire principal du suivi et des rapports d'évaluation sur les communications et les services en français, le Secrétariat compilera et utilisera les résultats pour déterminer la mesure dans laquelle les institutions gouvernementales réussissent à offrir et donner des communications et les services en français au public. Ces rapports guideront le Secrétariat dans l'attribution des ressources en fonction des besoins du public et lui permettront d'aider les institutions gouvernementales au moment et à l'endroit nécessaire.

Sondage sur la satisfaction de la communauté francophone

Les commentaires de la communauté sont une source d'information utile : ils nous permettent de savoir dans quels domaines nous avons du succès et nous donnent des idées précieuses pour nous améliorer.

Le premier Sondage sur la satisfaction de la communauté francophone

a été lancé pendant le *Mois de la Francophonie* en mars 2020. Cette nouvelle initiative vise à s'assurer que les membres de la communauté francophone connaissent les communications et les services en français du GTNO et qu'ils sont satisfaits de leur offre et de leur prestation aux points de service public en français. Les résultats de la première édition du sondage ont également fourni certaines données sur l'utilisation des communications et des services en français du GTNO et sur les priorités de la communauté francophone.

À titre d'exemple, les priorités suivantes ont été identifiées : être servi en français lorsque la personne demande un service du GTNO, surtout dans le domaine dans la santé et du bien-être, et continuer à accroître la constance de l'offre active et de la prestation des services en français.

Partenariat entre le Secrétariat et la division des communications ministérielles du GTNO

En 2019-2020, le Secrétariat a collaboré avec la division des communications ministérielles (ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones) sur deux projets : médias sociaux et vidéo promotionnelle de recrutement. La collaboration sur les médias sociaux vise à assurer la publication simultanée en français et en anglais dans le respect des Normes.

La vidéo de recrutement aborde les idées fausses sur le Nord et réutilise ces idées de façon intelligente et divertissante. Elle met l'accent sur la diversité des habitants des TNO et célèbre nos langues officielles, en incluant des personnes qui parlent le français, l'anglais et des langues autochtones. Il y aura une version sous-titrée en anglais et en français. La vidéo n'est pas encore terminée (tournage et édition).

Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne

La Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne (CMFC), un organisme intergouvernemental fondé en 1994, rassemble les ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux responsables de la francophonie canadienne. La CMFC traite de diverses questions liées à la francophonie canadienne, oriente des démarches de coopération intergouvernementale et exerce un rôle rassembleur.

Pour atteindre leurs objectifs, les membres de la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne comptent sur l'appui du Réseau intergouvernemental de la francophonie canadienne. Sauf indication contraire, les activités du Réseau sont identiques à celles de la CMFC.

Cet appui prend des formes diverses : organisation de la rencontre annuelle des ministres, suivis qui en découlent, mise en œuvre des décisions prises par les ministres, avancement des dossiers et atteinte des objectifs, offre de conseils stratégiques aux ministres, communication avec d'autres organismes gouvernementaux et communautaires, et élaboration de

plans stratégiques et de plans d'action. Les membres du Réseau se réunissent également pour discuter de questions d'intérêt commun et pour échanger de l'information sur les pratiques ayant trait aux services en français ou au soutien à la francophonie canadienne.

En 2019-2020, la ministre responsable de la *Loi sur les langues officielles* de l'époque a participé à la réunion annuelle de la CMFC à Iqaluit.

Conférence annuelle du Comité pancanadien de terminologie

En novembre 2019, le traducteur principal-terminologue du Service français de traduction a participé à la conférence annuelle du Comité pancanadien de terminologie à Gatineau, au Québec. Le Comité a été formé par le Bureau de la traduction fédéral en tant que forum où des représentants de tous les services de traduction des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux, et des autres organismes comme l'Office québécois de la langue française, Postes Canada et Radio-Canada,

peuvent partager des pratiques exemplaires et discuter des tendances dans le domaine.

En 2019, la conférence s'est penchée sur la terminologie des langues autochtones. Des fonctionnaires, des linguistes, des chercheurs autochtones et d'autres experts dans le domaine des langues ont pris la parole. De nombreux professionnels de la langue ont assisté aux présentations.

Les membres ont également eu la possibilité de se rencontrer en personne le lendemain de la conférence, dans le cadre de la réunion en personne annuelle du Comité.



Réunion annuelle de la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne à Iqaluit (juin 2019).

(De gauche à droite) Sonia LeBel (Québec), David Joanasie (Nunavut), Nadine Wilson (Saskatchewan), Mélanie Joly (gouvernement du Canada), Caroline Cochrane (Territoires du Nord-Ouest), Robert Gauvin (Nouveau-Brunswick), John Streicker (Yukon)

Partie III : Français

But n° 2 : Disponibilité, accessibilité et capacité

Les institutions gouvernementales ont augmenté la disponibilité et l'accessibilité des communications et des services en français, de même que leur capacité à les offrir et à les donner.

Le GTNO s'est engagé à offrir activement et à donner efficacement des communications et des services en français. En 2019-2020, le nombre d'employés capables d'offrir et de donner des services en français a augmenté de près de 10 %, et la présence du français sur les médias sociaux a augmenté de presque 150 %.

Prime au bilinguisme

Le GTNO verse une prime au bilinguisme aux employés qui utilisent deux langues officielles des TNO ou plus dans l'exercice de leurs fonctions. Cette prime au bilinguisme est versée lorsque la capacité de parler plus d'une langue officielle est nécessaire pour offrir des services convenables. La prime au bilinguisme peut également être versée si la maîtrise d'une deuxième langue officielle constitue un atout pour un poste.

En 2019-2020, un total de 172 827 \$ a été versé en primes au bilinguisme pour le français.

Institutions gouvernementales	Nombre d'employés 2019-2020
Collège Aurora	1
Administration scolaire de district de Beaufort-Delta	2
Société d'investissement et de développement (SID)	1
Commission scolaire francophone, Territoires du Nord-Ouest	4
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF)	23
Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles (MERN)	8
Ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones (MEAA)	2
Ministère des Finances	11
Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River (ASSSHR)	16
Ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS)	5
Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement (MITI)	5
Ministère de l'Infrastructure	10
Ministère de la Justice	22
Ministère de l'Administration des terres	3
Assemblée législative	3
Ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC)	6
Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest (ASTNO)	33
Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO)	1
Agence de services communautaires tłı̨chǫ - santé (ACST)	1
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT)	5
TOTAL	162



Comité de coordination des services en français (mars 2020).

(De gauche à droite) Rangée avant : Maxime Morais, traducteur et coordonnateur des langues officielles, Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs; Lise Thériault, gestionnaire des langues officielles, ministère de la Santé et des Services sociaux; Benoît Boutin, directeur général, Secrétariat aux affaires francophones, Lorne Gushue, conseiller en matière de planification, Secrétariat aux affaires francophones; Marie-Ève Duperré, conseillère, RH et services en français, ministère des Finances. Rangée arrière : Ben Fraser, analyste des politiques, Société d'habitation des TNO; Savannah Jones, agente des services à la clientèle en français, Services TNO; Sonia Idir, agente des communications en français, Infrastructure; Beau Stobbs, agent des communications, ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones; Tania Oosting, agente principale des communications, Administration des terres; Doug Rankin, directeur général, Office des droits de surface (Administration des terres); Shannon Graf, coordonnatrice et agente des communications, ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement; Julie Lacroix, conseillère chargée du suivi et de l'évaluation des services en français, Secrétariat aux affaires francophones; Thierry Lavoie, agent des communications, SID.

98 206

Nombre de mots traduits pour les médias sociaux. Il s'agit d'une augmentation de 149 % par rapport à 2018-2019.

6 895

Nombre de projets de traduction gérés par le Service français de traduction du GTNO. Il s'agit d'une augmentation de 32 % par rapport à 2018-2019.

162

Nombre d'employés qui ont reçu une prime au bilinguisme pour le français. Il s'agit d'une augmentation de 9,5 % par rapport à 2018-2019.

834

Nombre de demandes de traduction d'offres d'emploi présentées au Service français de traduction du GTNO. Il s'agit d'une augmentation de 4 % par rapport à 2018-2019.

3

Nombre de demandes en français reçues en 2019-2020 pour le Programme des candidats des TNO.

2 299

Nombre de messages sur les médias sociaux traduits par le Service français de traduction du GTNO.

155

Nombre de demandes de traduction de communiqués de presse présentées au Service français de traduction du GTNO. Il s'agit d'une augmentation de 53 % par rapport à 2018-2019.

Nouvelles du gouvernement en français

Les communiqués, les avis aux médias, les déclarations aux médias, les communiqués de presse et les messages d'intérêt public sont publiés à la fois en anglais et en français pour informer la communauté francophone sur une diversité d'enjeux, de même que sur certains programmes et services gouvernementaux.

Annonces imprimées et radiodiffusées en français

Les institutions gouvernementales publient régulièrement des annonces dans des journaux comme *L'Aquilon*, l'hebdomadaire francophone du territoire, en plus d'en diffuser sur les ondes de Radio Taïga.

Voici quelques exemples de publicités et de campagnes promotionnelles tenues en français en 2019-2020 :

- Aide financière aux étudiants (AFE) : les publicités pour les dates limites de l'automne et du printemps ont toutes été traduites en français (MÉCF);
- Journée internationale de la femme (MEAA);
- Vente de fourrures aux enchères (MERN);
- La taxe sur le carbone des TNO

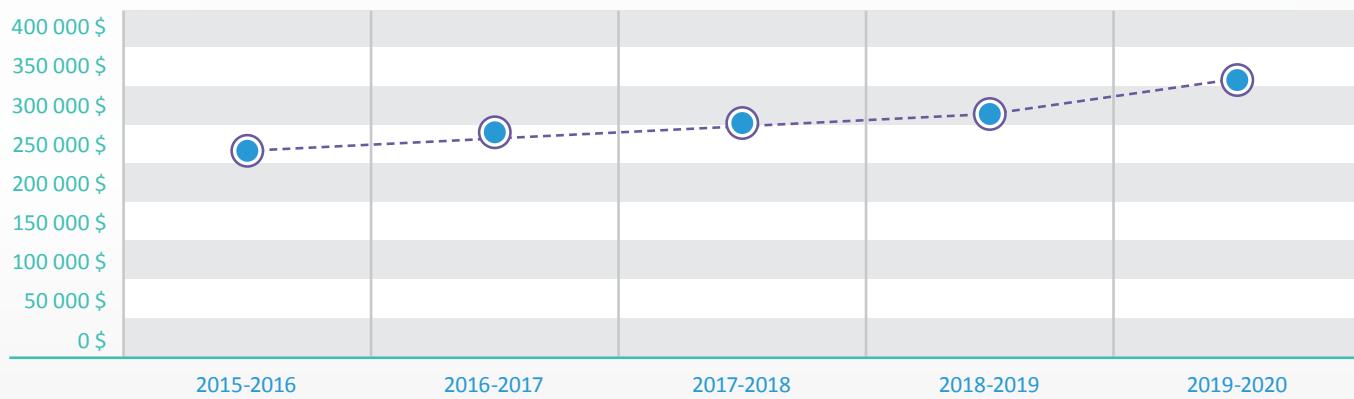
(Finances);

- Programmes d'accès à la propriété de la SHTNO (SHTNO);
- Campagne de sensibilisation visant à prévenir la syphilis (MSSS);
- Avis de retrait des véhicules abandonnés à l'aéroport d'Inuvik (Infrastructure);
- Semaine du tourisme (MITI);
- Avis public sur l'annulation des assignations de juré créé par Radio Taïga (Justice);
- Publicités sur les réunions des comités de l'Assemblée législative

(Assemblée législative)

- Appel de déclarations d'intérêt pour l'Office des droits de surface des TNO et l'office des terres et des eaux des Gwich'in : dans les médias imprimés et sur les médias sociaux (Administration des terres);
- Campagne de communication sur le service 9-1-1 des TNO – publicités dans les médias imprimés, campagne sur les réseaux sociaux et annonces à la radio (MAMC);
- Concours vidéo pour les jeunes (CSTIT).

Dépenses publicitaires dans les médias francophones



Partie III : Français

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

La Journée internationale de la femme

est l'occasion de contribuer à la création d'un monde où règne l'égalité des genres, de célébrer les réalisations des femmes et de sensibiliser davantage la population aux préjugés sexistes.

Cette journée permet aussi de souligner le travail inspirant des artisans du changement qui passent à l'action et militent pour l'égalité des genres.

#GrâceÀVous #JIF2020

Un message du Conseil exécutif du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

LA TAXE SUR LE CARBONE DES TNO

Une réponse du Nord à une décision du Sud

En décembre 2018, le Canada a adopté une loi qui exige un plan de tarification du carbone dans l'ensemble des provinces et des territoires. Au lieu de laisser le gouvernement fédéral décider comment taxer les émissions de carbone aux TNO, et quoi faire avec les revenus de la taxe sur le carbone, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a choisi de mettre en place sa propre approche.

En mettant en œuvre sa propre taxe sur le carbone, le GTNO s'assure que les décisions concernant la tarification du carbone sont prises ici et non pas à Ottawa.

Pour en savoir plus sur l'approche du GTNO concernant la tarification du carbone, consultez le : www.fin.gov.nt.ca/carbon-pricing

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

APPEL DE DÉCLARATIONS D'INTÉRÊT

Membres de conseils d'administration

Office des droits de surface des TNO et Office des terres et des eaux des Gwich'in

Le ministère de l'Administration des terres du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) sollicite des déclarations d'intérêt auprès de personnes qualifiées qui souhaitent siéger aux conseils d'administration suivants :

Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest (TNO)

L'Office des droits de surface des TNO a été mis sur pied pour régler les affaires liées aux différends portant sur l'accès aux terres appartenant aux Gwich'in, aux Dénés du Sahtu, aux Tłı̨chǫ et aux Inuvialuit, les eaux traversant ces terres, ainsi que l'accès aux droits de surface des terres situées dans des zones non occupées. Le Conseil formera tous les nouveaux membres. Les personnes qualifiées qui ont présenté une déclaration d'intérêt peuvent pourvoir les postes suivants :

(1) membre du conseil d'administration et (1) membre remplaçant :
Résidents de la région désignée des Gwich'in

(1) membre du conseil d'administration et (1) membre remplaçant :
Résidents de la région désignée du Sahtu

(1) membre du conseil d'administration et (1) membre remplaçant :
Résidents du secteur Mowhi Gogha Dè Niitlèè

(1) membre du conseil d'administration et (1) membre remplaçant :
Résidents des TNO (non régional)

Office des terres et des eaux des Gwich'in

L'Office des terres et des eaux des Gwich'in a été établi conformément à l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in (1992). Cet organisme a été mandaté pour élaborer et mettre en œuvre un plan d'aménagement territorial pour la région désignée des Gwich'in qui prévoit la conservation, le développement et l'utilisation des terres, de l'eau et des ressources, et se consacre à répondre aux besoins des Gwich'in tout en tenant compte des besoins de tous les Canadiens. Les personnes qualifiées qui ont présenté une déclaration d'intérêt peuvent pourvoir le poste suivant :

(1) membre d'un conseil d'administration

Les candidats sont priés de présenter une copie de leur curriculum vitae et le formulaire de déclaration d'intérêt rempli, accessible sur le site Web du ministère de l'Administration des terres au <http://www.lands.gov.nt.ca/fr/conseils-de-gestion-des-terres>.

La date limite pour faire parvenir sa candidature est le 31 janvier 2020.

Pour de plus amples renseignements :
Courriel : boardappointment_lands@gov.nt.ca
Tél. : 867-767-9182, poste 24049

www.gov.nt.ca

Vente de fourrures aux enchères de la Fur Harvesters Auction pour 2019-2020

North Bay, Ontario

CHANGEMENT À LA VENTE AUX ENCHÈRES



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest



The poster is for the 'Appel de demandes Programmes d'accès à la propriété de la SHTNO'. It features a large image of a house on the left and a box of text on the right. The box contains the title 'Appel de demandes Programmes d'accès à la propriété de la SHTNO', a list of services offered, and contact information for different regions. The SHTNO logo is at the bottom left.

Appel de demandes Programmes d'accès à la propriété de la SHTNO

- Besoin d'aide pour l'entretien de votre maison et les petites réparations?
- Besoin de rénover votre maison pour la rendre plus accessible?
- Intéressé par l'accès graduel à la propriété en passant par la location d'une maison?
- Besoin de connaître les exigences pour acheter une maison et en devenir propriétaire?

Grâce à sa série de programmes d'accès à la propriété qui permettent aux Ténois de garder leurs maisons en bon état, la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO) a accueilli plus de 2 300 ménages au cours de la dernière législature.

Avec votre participation, nous espérons pourvoir éteindre sur cette lancée.

La SHTNO accepte actuellement les demandes en lien avec ses programmes d'accès à la propriété.

Évaluez votre demande en communiquant avec votre Bureau de district de la SHTNO à l'aide des coordonnées suivantes :

- Baie d'Ungava : 867-777-7271
- Sabrina : 867-587-5100
- Nikemadik : 867-675-7700
- Slave Sud : 867-874-7609
- Slave Nord : 867-767-9332, poste 65121
- Numéro sans frais : 1-844-690-8663

Programme de subvention en radiodiffusion de langue française

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation fournit des fonds afin de contribuer au remboursement des coûts liés au fonctionnement et aux appareils de la station de radio communautaire francophone de Yellowknife, Société Radio Taïga. La subvention maximale est de 10 000 \$ par année.

L'aquilon

Services de traduction et d'interprétation

Les services de traduction utilisés par les institutions gouvernementales contribuent à accroître l'information publique et le contenu disponibles en français en plus de faciliter la compréhension de la correspondance et des documents en français que les membres de la communauté francophone envoient aux fonctionnaires.

En 2019-2020, 2 841 051 mots ont été traduits en français par le Service

français de traduction du GTNO, le service de traduction juridique du ministère de la Justice et la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs. De ce nombre, 2 155 630 mots ont été traduits par le Service français de traduction du GTNO pour répondre aux demandes de 40 institutions gouvernementales.



Partie III : Français

Nombre de mots traduits par le GTNO en 2019-2020, par ministère

*Incluant les traductions de la CSTIT et du ministère de la Justice

Ministère	Nombre de mots
Exécutif et Affaires autochtones (MEAA) ¹	116 691
Éducation, Culture et Formation (MÉCF) ²	591 253
Environnement et Ressources naturelles (MERN) ³	172 877
Finances ⁴	238 906
Santé et Services sociaux (MSSS) ⁵	427 795
Infrastructure	99 993
Industrie, Tourisme et Investissement (MITI) ⁶	221 736
Justice ⁷	45 409
Justice - Services de traduction juridique	228 987
Administration des terres ⁸	22 625
Assemblée législative ⁹	186 688
Affaires municipales et communautaires (MAMC)	20 983
Société d'habitation des TNO (SHTNO)	10 674
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT)	456 434
TOTAL	2 841 051

¹ comprend la Régie des entreprises de service public

² comprend les organismes scolaires et le Collège Aurora

³ comprend l'Office inuvialuit des eaux

⁴ comprend la Commission des licences d'alcool

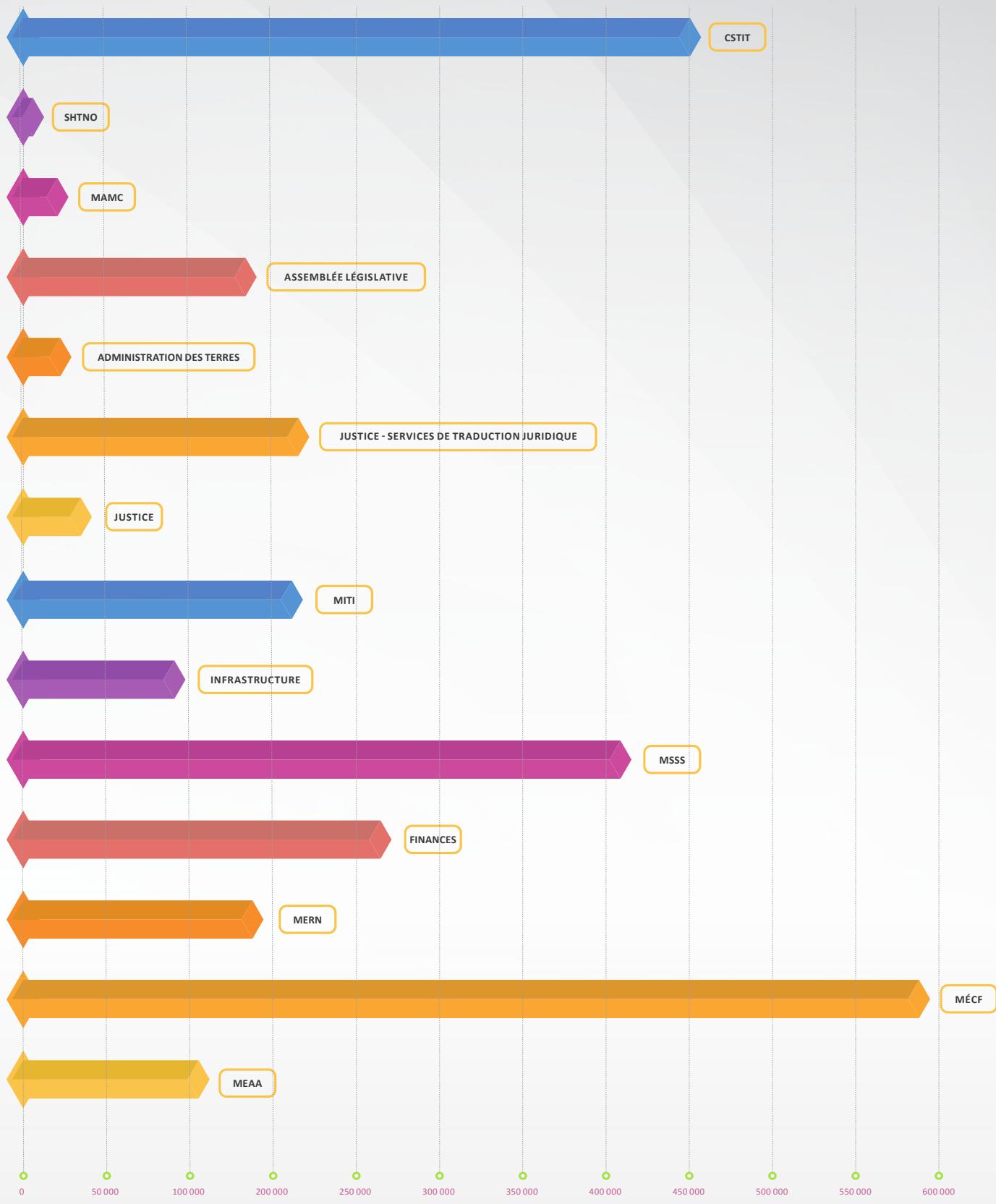
⁵ comprend les administrations des services de santé et des services sociaux

⁶ comprend la Société d'investissement et de développement des TNO

⁷ comprend le Bureau du régisseur et la Commission d'aide juridique des TNO

⁸ comprend l'Office des droits de surface

⁹ comprend le Directeur général des élections, le Commissaire aux conflits d'intérêts, la Commission des droits de la personne des TNO, le Directeur des droits de la personne, le Commissaire à l'information et à la protection de la vie privée, le Commissaire aux langues et le Bureau du protecteur du citoyen des TNO



Partie III : Français

Projets de traduction notables réalisés par le Service français de traduction du GTNO en 2019-2020

Rang	Titre	Nombre de mots
1	Offres d'emploi et descriptions de postes	184 486
2	Messages dans les médias sociaux	98 206
3	Communiqués de presse, avis publics et avis aux médias, et documents connexes	96 655
4	Articles de blogue du MITI	56 528
5	Documents et contenu de site Web liés à la COVID-19	55 953
6	Documents et contenu de site Web pour l'élection de 2019 aux TNO	44 008
7	Plans de soins pour les survivants du cancer	41 365
8	Procès-verbaux des différents comités et organismes d'éducation du GTNO	36 545
9	Contenu du site Web du MERN	36 434
10	Procès-verbaux et appels de l'ordre du jour de l'Assemblée législative	31 537
11	Manuels de conduite – véhicules à freins pneumatiques et motocyclettes	29 000
12	Documents et contenu de site Web liés aux caribous	25 126
13	Documents de la SID relatifs aux valeurs mobilières	24 103
14	Guide des carrières en tourisme	22 406
15	Règlement de l'Assemblée législative	13 747

Nouvelles initiatives

Voici quelques exemples de nouvelles initiatives de communications et de services en français mises en place par des institutions gouvernementales en 2019-2020 :

- La SID a offert des mesures d'aide économique pendant la pandémie de COVID-19 : report du remboursement des prêts et prêts pour fonds de roulement. Toutes les communications concernant ces deux mesures sont disponibles en français et les clients peuvent présenter une demande en français pour ces programmes (SID);
- Des clés USB promotionnelles bilingues *Teach NWT/Enseignez aux TNO* ont été créées et distribuées : une carte mémoire bilingue a été développée pour les représentants des organismes scolaires qui visitent les programmes de baccalauréat en éducation ou qui participent aux salons professionnels. Jusqu'ici, 750 cartes mémoire ont été distribuées aux organismes scolaires à utiliser avec les enseignants potentiels – Services aux organismes scolaires (MÉCF);
- Campagne « Elles sont capables » des TNO (MEAA);
- Des affiches jaune vif bilingues « Caution – Bear in Area/Attention – Ours dans les environs » ont été créées et placées à l'entrée des aires naturelles populaires auprès des propriétaires de chien et des cyclistes (MERN);
- La conseillère en ressources humaines et services en français a visité les bureaux régionaux (Hay River, Inuvik et Fort Smith) pour donner une formation sur l'offre active, animer des séances d'information sur la politique sur les postes désignés bilingues à l'intention du personnel des ressources humaines et pour s'assurer que l'affichage est installé dans le respect des Normes (Finances);
- La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest a augmenté sa publicité imprimée partout aux TNO pour s'assurer que les Ténois disposent de l'information à jour sur ses programmes. Cette mesure a débouché sur une augmentation de la publicité en français dans les collectivités visées par une demande importante (SHTNO);
- Deux nouveaux postes d'aide de clinique bilingue ont été pourvus, ce qui a permis d'accroître la prestation de services en français à l'accueil des cliniques de Yellowknife (MSSS);
- La simulation d'urgence à l'aéroport de Yellowknife a été filmée et une vidéo a été produite en français et en anglais. Elle sera lancée en 2020-2021 (Infrastructure);
- Une version française d'un sondage à l'intention des participants au Colloque des sciences de la terre des TNO et du Nunavut a été produite (MITI);
- Le ministère de la Justice a lancé le Système des titres de biens-fonds des Territoires du Nord-Ouest pour les entreprises et le public en général. Le système en ligne offre un accès convivial en tout temps aux renseignements en français et en anglais sur toutes les terres enregistrées au Bureau des titres de biens-fonds (Justice);
- Un changement a été apporté au protocole de l'Assemblée législative concernant les services d'interprétation en français. Il est maintenant exigé que deux interprètes en français soient présents pour tous les jours de session (au lieu d'un seul). Ce changement permet aux interprètes en français de travailler de façon plus efficace en alternant pendant les sessions (Assemblée législative);
- Des avis bilingues informant les propriétaires de chalet du passage d'un inspecteur ont été créés (Administration des terres);
- Le service 9-1-1 bilingue des TNO, qui fournit des instructions de premiers soins par téléphone en cas d'urgence et qui améliore l'accès aux services d'urgence locaux, a été mis en œuvre. Le 4 novembre 2019, le service 9-1-1 des TNO a été mis en place simultanément pour les 33 collectivités ténoises. Les résidents et les visiteurs des TNO peuvent maintenant utiliser ce numéro reconnu universellement pour joindre les services d'urgence (MAMC);
- Des messages de recrutement visant à accroître le nombre d'employés francophones et d'employés dont le bilinguisme est de préférence ont été ajoutés aux descriptions de poste des employés offrant des services de première ligne (CSTIT).

Partie III : Français

Nouvelles publications

Pendant la période visée, de nouvelles publications gouvernementales en français ont été offertes. Voici quelques exemples :

- Traduction du Manuel du cadre d'apprentissage pour la petite enfance en français – Services aux écoles et à la petite enfance (MÉCF);
- Mandat 2019-2023 du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (MEAA);
- Résumé des règlements sur la chasse aux TNO pour 2019-2020 « Guide de chasse » (MERN);
- Formulaire, lignes directrices et programme de mise en candidature pour les prix du premier ministre (Finances);
- Livre pour enfant sur la santé buccodentaire (MSSS);
- Présentations des séances de consultation de Tulita et Wrigley sur la route de la vallée du Mackenzie (Infrastructure);
- Oui, c'est légal. Brochure sur la marijuana dans les parcs (MITI);
- Publication en français du Rapport annuel du Bureau du coroner des TNO, des certificats émis par les directeurs de funérailles et des rapports et des certificats d'enquête de coroner. (Justice);
- Règlement de l'Assemblée législative (Assemblée législative);
- Politique de conformité et d'application de la loi (Administrations des terres);
- Dépliants bilingues contenant de l'information sur le service 9-1-1 des TNO distribués par la poste à l'automne 2019 (MAMC);
- Ressources sur la santé et la sécurité au travail et ressources pour les jeunes travailleurs (CSTIT).

Government of Northwest Territories





Yes, it's

But, the legalization of cannabis affect our ability to be a good neighbor when we camp in the NWT. Above all, pay attention to your surroundings when using cannabis. Please be aware and considerate of others, regardless of their view.

For more information on the rules and regulations concerning cannabis in the Northwest Territories, visit gov.nt.ca/cannabis

Acceptable Areas	Not Acceptable Areas
<ul style="list-style-type: none"> Your campsite Another campsite with the consent of the person who the campsite is registered to. Trails 	<ul style="list-style-type: none"> Playgrounds Boat docks Waterfalls Shorelines Any public areas



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest



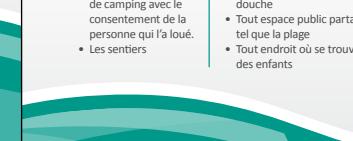


Oui, c'est légal.

Mais, la légalisation du cannabis ne devrait pas nous empêcher d'être un bon voisin quand nous campons aux TNO. Lorsque vous consommez du cannabis, la sécurité doit demeurer votre priorité et vous devez faire attention à votre environnement. Soyez conscient des autres et montrez-vous respectueux, quel que soit leur point de vue sur le sujet.

Pour de plus amples renseignements sur les règles et réglements concernant le cannabis aux Territoires du Nord-Ouest, visitez le site : gov.nt.ca/cannabis

Endroits acceptables	Endroits non acceptables
<ul style="list-style-type: none"> Votre terrain de camping Un autre terrain de camping avec le consentement de la personne qui l'a loué. Tous les sentiers 	<ul style="list-style-type: none"> Terrains de jeux Rampes de mise à l'eau Salles de toilette et de douche Espace public partagé tel que la plage Tout endroit où se trouvent des enfants



Partie III : Français

Sites et contenus Web

Les institutions gouvernementales proposent une panoplie de sites Web fournissant des renseignements utiles à la population. La traduction de ces sites s'uniformise de plus en plus, et elle se poursuivra selon les priorités établies dans les plans de fonctionnement des institutions gouvernementales. Plusieurs activités en lien avec le renouvellement des sites Web et la création de contenu Web ont eu lieu en 2019-2020. Voici quelques exemples :

- Les mesures d'aide économique dans le contexte de la COVID-19 ont été publiées en français et en anglais sur la page d'accueil du site Web de la SID (SID);
- Toutes les sections du site Web www.immigratenwt.ca ont été traduites en français – Mise en valeur des ressources humaines et normes du travail (MÉCF);
- La page Web de l'École de campagne électorale pour les femmes est maintenant disponible en français (MEAA);
- Toute l'information sur les animaux de la section « Faune et nature » du site Web a été traduite en français (MERN);
- Le site Web Emplois au GTNO a été mis à jour et révisé. Toutes les notifications temporaires ont été traduites en français (Finances);
- Des changements importants ont été apportés au site Web de la SHTNO en 2019-2020, dont l'ajout d'une section en français actuellement en préparation (Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest);
- En 2019-2020, l'Administration des services de santé et des services sociaux des TNO s'est assurée que son site Web public soit disponible en français et en anglais. Des mises à jour ont été effectuées tout au long de l'année (MSSS);
- De nombreuses sections de projet ont été traduites en français, comme le remplacement de l'aérogare de l'aéroport d'Inuvik, la route toutes saisons de la région des Tłı̨chǫ, la route d'accès toutes saisons à Canyon Creek, le pont de Deh Cho, le projet de route entre Inuvik et Tuktoyaktuk, le nouvel immeuble du gouvernement à Yellowknife, l'installation d'entreposage de carburant en vrac et la réfection du pont de la rivière Trout (Infrastructure);
- En 2019-2020, le MITI a publié environ 168 blogues en français. On a ensuite fait la promotion de chaque blogue en français sur les médias sociaux, par l'entremise des chaînes de médias sociaux en français du MITI (MITI);
- Le site Web en français du ministère de la Justice a fait l'objet de mises à jour régulières. Exemples de contenu mis à jour en 2019-2020 : mises à jour apportées par le Commissariat à l'information et à la protection de la vie privée, au répertoire sur l'accès à l'information et à la liste des coordonnateurs, dates des ateliers sur le rôle parental à la suite d'une séparation (annoncées sur le site Web et sur Facebook), documents du Programme de médiation en droit de la famille, et le Guide du divorce qui a été mis à jour et publié en ligne (Justice);

 **Legislative Assembly of the Northwest Territories** ***

Posted by Buffer
Oct 6, 2019 · 1

What happens after the election? Read about our consensus style of government and how the Speaker, Premier & Cabinet Members are selected on our website: {}

Que se passera-t-il après l'élection? Pour en savoir plus sur le gouvernement de consensus et le choix du président, du premier ministre et des ministres, visitez le : {}

[See Translation](#)

ASSEMBLY.GOV.NT.CA

What is Consensus Government? | Legislative Assembly of The Northwest Territories

 4 1 Comment 3 Shares 

 Like  Comment  Share



Des employés de Services TNO donnent des services en français à un citoyen.

- La couverture sur les médias sociaux après l'élection a été faite en français et en anglais sur Facebook et Twitter (Assemblée législative);
- Un nouveau contenu à jour a été publié sur le site Web de l'Administration des terres, notamment les documents concernant la *Loi sur les terres publiques*, les ateliers sur la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* et l'information sur l'exploitation agricole des terres (Administration des terres);
- Le contenu Web pour la campagne de la Semaine de la prévention des incendies 2019 a été mis à jour et publié en français et en anglais (MAMC);
- Toutes les mises à jour du site Web ont été publiées simultanément en français et en anglais (c.-à-d. politiques, formulaires et pages de ressources) et le résumé des coûts d'indemnisation en ligne a été ajouté à WSCC Connect (CSTIT).

Partie III : Français

Étapes importantes de 2019-2020



Présence francophone sur les médias sociaux avec amélioration continue de l'affichage simultané de publications bilingues

Mise en œuvre de la politique sur les postes désignés bilingues et formation des employés sur celle-ci



L'interprète médicale francophone a commencé à travailler. Lancement du programme d'interprétation médicale



La liste des jurés francophones des TNO a été mise à jour après la révision d'une liste de 14 831 noms par le groupe d'experts. Les accusés francophones ont droit à un procès devant un juge et des jurés qui parlent français

Création des plans de fonctionnement pour la période 2019-2020 à 2021-2022 des institutions gouvernementales



Le service 9-1-1 est entièrement bilingue (anglais-français) et cinq employés bilingues y travaillent. Le service d'interprétation en français est disponible en tout temps



L'Assemblée législative a organisé un atelier pour les interprètes qui a réuni tous les interprètes qui travaillent dans les 11 langues officielles

La SID a déménagé dans de nouveaux locaux et offre maintenant un nouvel affichage bilingue



Services TNO

Services TNO est le centre de services en français du GTNO. Il regroupe toute une gamme de renseignements et de services pour simplifier les démarches administratives et faciliter l'accès aux services en français pour les citoyens. De plus, Services TNO offre des services de facilitation linguistique aux institutions gouvernementales, en personne ou au téléphone.

Du 1^{er} avril 2019 au 31 mars 2020, Services TNO a traité 894 demandes, dont 289 demandes présentées en français. Le service de notaire public reste le service le plus souvent fourni par Services TNO. Le tableau ci-dessous indique les cinq services les plus souvent demandés en français en 2019-2020.

Les employés de Services TNO ont été juges à la Foire d'apprentissage régionale de l'école William McDonald où certains projets ont été présentés en français. Ils ont également facilité les échanges entre les conseillers en orientation et en éducation et les élèves francophones de l'école Boréale à Hay River.



Foire d'apprentissage régionale, école William McDonald, avril 2019.
Patrice Lapointe, agent des services en français, Services TNO et Sydney Bell, étudiante à l'école William McDonald.

Services	Nombre de demandes
Notaire public (Justice)	587
Cartes d'assurance maladie (MSSS)	96
Permis de pêche (MERN)	56
Information fournie par téléphone (MÉCF + MITI)	44
Permis de chasse (MERN)	32

Partie III : Français

But n° 3 : Consultation de la communauté

Les institutions gouvernementales informent et consultent la communauté francophone sur les communications et les services offerts en français.

Elles encouragent la communauté francophone à participer à l'élaboration des politiques gouvernementales pour améliorer l'offre et la prestation des communications et des services en français. Le gouvernement travaille avec la communauté francophone pour consolider ses relations, sonder son opinion et atteindre avec elle des buts communs. Cela comprend notamment des échanges structurés, des partenariats de travail et la rétroaction publique.



Partenariats et consultation de la communauté

Les institutions gouvernementales travaillent en partenariat avec les organismes francophones pour mieux comprendre les besoins de la communauté francophone. En 2019-2020, de nouveaux partenariats ont été établis et les partenariats en place ont été maintenus. Les institutions gouvernementales ont travaillé avec le Réseau TNO Santé en français, le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest (CDÉTNO), la Fédération franco-ténoise (FFT) et le Collège nordique francophone (CNF).

Le GTNO est également membre observateur du Réseau en immigration francophone des Territoires du Nord-Ouest (RIFTNO) et travaille en étroite collaboration avec les membres sur les questions d'immigration. Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation et le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement appuient les membres du RIFTNO, qui comprend l'Association franco-culturelle de Yellowknife, le CDÉTNO, le Centre d'accueil francophone, le CNF et la FFT.



François Afane, directeur général du CDÉTNO et Benoît Boutin, directeur général du Secrétariat aux affaires francophones



Lancement du guide Welcome to the NWT guide/Bienvenue aux TNO pendant la Semaine de l'immigration francophone, du 3 au 9 novembre 2019. (De gauche à droite) Rangée avant : Malini Sengupta, coordonnatrice du YIP (Yellowknife Immigration Partnership); Carine Ouedraogo, agente des communications et du marketing au CDÉTNO; Yvonne Careen, directrice générale de la Commission scolaire francophone des TNO; Émilie Tourangeau, agente des communications, Collège nordique francophone. Rangée arrière : Sami Abdullah, coordonnateur du programme LINC, Collège nordique francophone; Traoré Zakaria, coordonnateur du programme SWIS au CDÉTNO; Aleksandar Kovacevic, agent en immigration, recrutement et employabilité au CDÉTNO; François Afane, directeur général du CDÉTNO; Isidore Guy Makaya, coordonnateur des services d'immigration à la FFT; Antoine Gagnon, gestionnaire des programmes relatifs au marché du travail, MÉCF; Annik Théberge, Réseau en immigration francophone, FFT; Jean-Marie Mariez, directeur des programmes d'enseignement en français, YK1.

De plus, les institutions gouvernementales ont consulté la population francophone de différentes manières en 2019-2020, notamment par des échanges avec le public et des sondages. Voici quelques exemples d'activités d'échange avec la communauté en 2019-2020 :

- La SID a participé au café-emploi et à une activité de réseautage organisés par le CDÉTNO. Plusieurs membres de la communauté francophone ont participé à ces événements (SID);
- Le Sondage sur la vision de l'éducation postsecondaire aux TNO était disponible en français et en anglais pendant toute la durée du sondage de la fin février à la fin avril 2020 – Transformation du Collège Aurora (MÉCF);
- Des services de facilitation linguistique en français étaient disponibles lors de la consultation publique sur le Plan d'action sur les moyens de subsistance durables et certains documents étaient disponibles en français (MERN);
- En 2019-2020, la conseillère en matière de ressources humaines et de services en français a participé à l'événement de réseautage portes ouvertes de la FFT et a assisté à la réunion générale annuelle du CNF. Des représentants des Services de gestion et de recrutement ont participé à deux événements café-emploi organisés par le CDÉTNO (Finances);
- L'Administration des services de santé et des services sociaux des TNO a travaillé en étroite collaboration avec le Réseau TNO Santé en français sur l'Étude de besoins sur les services de santé mentale en français et sur la formation sur l'offre active de services en français. Des plans d'action sont en cours d'élaboration pour ces études afin d'améliorer la formation sur les services de santé mentale en français et l'offre active (MSSS);
- Le ministère de l'Infrastructure avait deux kiosques au salon professionnel de la Chambre de commerce de Yellowknife pour offrir de l'information au public sur les infrastructures énergétiques stratégiques et la sensibilisation au cannabis. Un employé bilingue et le coordonnateur des services en français étaient sur place pour répondre aux questions en français. Des documents, dont un questionnaire créé pour l'événement pour favoriser les échanges avec les visiteurs des kiosques, étaient disponibles en français (Infrastructure);
- Le coordonnateur des services en français a participé à des échanges avec le public et a dirigé des événements comme le tirage des terrains de camping de long séjour pour fournir des services d'interprétation en français au besoin (MITI);
- Des invitations en français ont été envoyées pour l'ouverture du Complexe correctionnel de Fort Smith – quartier des femmes et une personne qui parle français était sur place pour répondre aux questions lors de l'inauguration (Justice);
- Un sondage auprès du public, portant sur l'opinion des membres des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut sur la sécurité au travail et leur connaissance des services de la CSTIT, était disponible dans la langue de choix du répondant (CSTIT).

Partie III : Français

L'éducation et le français

En 2019-2020, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a signé une nouvelle entente de quatre ans avec le gouvernement fédéral pour financer l'enseignement en français langue minoritaire et en français langue seconde (programmes élémentaire, intensif ou approfondi de français, et programmes d'immersion française).

L'Accord de coopération Canada-TNO 2019-2020 offre aussi du financement en fonction de différents objectifs linguistiques. Dans tous les cas, les projets associés à ces types d'enseignement doivent relever des cinq axes d'intervention suivants :

- Participation des élèves;
- Offre de programmes;
- Milieux scolaires enrichis;
- Soutien au personnel enseignant;
- Accès à l'éducation postsecondaire.

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation consulte souvent le Collège nordique francophone (CNF) pour discuter de ses plans concernant la croissance et le développement, et considère le CNF comme un partenaire important dans le domaine de l'éducation postsecondaire aux TNO. Le CNF a reçu 761 000 \$ du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation pendant la période 2019-2020.

DÉPENSES DES PROGRAMMES DE LANGUES OFFICIELLES DU GTNO – FRANÇAIS (2019-2020)

En 2019-2020, le GTNO a dépensé 5 500 000 \$ dans les services en français. Au cours du même exercice, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a aussi dépensé 3 490 403 \$ dans les programmes d'éducation en français.

Description	Dépenses réelles
Services en français	5 500 000 \$
Enseignement en français (voir note 1)	3 490 403 \$
Total	8 990 403 \$

Note 1 : Cette somme ne comprend pas les dépenses engagées par les organismes du milieu de l'éducation pour offrir des programmes de formation en français.

REGARD SUR L'AVENIR



Une nouvelle entente Canada-Territoires du Nord-Ouest relative au français et aux langues autochtones sera négociée avec le Canada

Le Guide de pêche 2020-2021 sera la première édition bilingue de cette publication populaire

Le système de santé et de services sociaux passera à la phase de mise en œuvre pour le projet d'amélioration de l'offre active et le projet d'intervenant-pivot en santé mentale, en partenariat avec le Réseau TNO Santé en français

Le palais de justice de Yellowknife dévoilera la collection J. H. Sissons, une série de sculptures qui représentent les différents procès présidés par le premier juge des Territoires du Nord-Ouest de 1956 à sa retraite en 1966. Des affiches dans les 11 langues officielles des TNO expliqueront l'importance de cette collection

Le nouveau permis de conduire et la nouvelle carte d'identité générale seront délivrés à l'automne 2020. Ces pièces d'identité respecteront l'ensemble des exigences concernant le français

Des plateformes bilingues pour l'accréditation et l'apprentissage professionnel des enseignants seront lancées

Le Plan de suivi, d'évaluation et de responsabilisation 2020, lié aux communications et aux services en français du GTNO, sera achevé et mis en œuvre

On prévoit de produire davantage de panneaux routiers bilingues

If you would like this information in another official language, call us.
Anglais

Si vous voulez ces informations dans une autre langue officielle, contactez-nous.
Français

Kīspin ki nitawihtīn ē nīhīyawihk ōma ācimōwin, tipwāsinān.
Cri

Tłı̨chǫ yati k'èè. Dí wegodi newq dè, gots'o gonede.
Tłı̨chǫ

ʔerih̄t̄íš Dëne Sųłiné yati t'a huts'elkér xa beyáyatı theʔa ʔat'e, nuwe ts'ën yólti.
Chipewyan

Edı gondı dehgáh got'le zhatié k'éé edatłéh enahddhę nide naxets'é edahłí.
Esclave du Sud

K'áhshó got'ne xədə k'é hederı ʔedı̨htl'é yeriniwę ní dé dúle.
Esclave du Nord

Jii gwandak izhii ginjik vat'atr'ijahch'uu zhit yinohthan jì', diits'at ginohkhìi.
Gwich'in

Uvanittuaq ilitchurisukupku Inuvialuktun, ququaqluta.
Inuvialuktun

Ćı̨dłı̨ ɁɁı̨bΔc ɬɁɁɁɁaRc ΔǫbɁɁc̨bɁɁaRb, ɬɁɁǫǫc ɬɁɁc̨ąǫbɁɁaRc.
Inuktitut

Hapkua titiqqat pijumagupkit Inuinnaqtun, uvaptinnut hivajarlutit.
Inuinnaqtun

Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones : 867-767-9346, poste 71037
Secrétariat aux affaires francophones : 867-767-9343

